

A Translation of the New Edition of the
Suśrutasamhitā

Jason Birch Dominik Wujastyk Andrey Klebanov

Draft of 6th May 2023
© Jason Birch and Dominik Wujastyk

Contents

The manuscripts and editions used in the vulgate editions by Yā-	
davaśarman Trivikrama Ācārya	5
The sources of the 1915 edition	5
The sources of the 1931 edition	5
The sources of the 1938 edition	6
Evaluation	7
The 1939 edition	8
The sources for the Bhānumatī	8
The sources for the Suśrutasaṃhitā	10
Evaluation	10
Features of the manuscript transmission	12
Palaeographical features	12
Chart of characters	12
Sūtrasthāna, adhyāya 1	13
Sūtrasthāna, adhyāya 2	20
Literature	20
Sūtrasthāna, adhyāya 13: On Leeches	21
Literature	21
Previous scholarship	21
Translation	21
Sūtrasthāna, adhyāya 16	28
Sūtrasthāna, adhyāya 28	36
Kalpasthāna, adhyāya 1	37
Literature	37
Manuscript notes	38
Translation	39
[Threats to the king]	39

Kalpasthāna, adhyāya 2	48
Introduction	48
Translation	48
The effects of poisons	53
Symptoms of tuber poisoning	54
Slow-acting poison	56
The stages of toxic shock	57
Remedies for the stages of slow poisoning	58
The invincible ghee	60
Curing the ‘slow-acting’ poison	60
Kalpasthāna, adhyāya 3	61
Introduction	61
Translation	61
The origin of poison	65
Patients beyond help	67
Kalpasthāna, adhyāya 4	69
Introduction	69
Literature	69
Translation	70
Uttaratantra, adhyāya 16 (17 in the vulgate)	72
Literature	72
Translation	72
[Complications]	81
[Characteristics of the probe]	82
[Complications]	82
Uttaratantra, adhyāya 38	85
Introductory remarks	85
Translation	87
Editions and Abbreviations	90
Index of Manuscripts	94
References	94

Glossary	116
Materia Medica Reference Works	116
Glossary and Index of Medical Substances	118
On digital critical editions	129

Kalpasthāna, adhyāya 4

Introduction

The fourth chapter of the Kalpasthāna of the *Suśrutasaṃhitā* addresses the topic of snake bites and snake venom. Unusually for the Nepalese version of the *Suśrutasaṃhitā*, the discussion is framed as a question from Suśruta to the wise Dhanvantari. Suśruta's questions are about the number of snakes, how they are classified, the symptoms of their bites and the pulses or stages of poisoning experienced by a victim of snakebite and related topics. The taxonomy of snakes is presented in a presentational variant form in Figures 2 and 3.

Literature

A brief survey of this chapter's contents and a detailed assessment of the existing research on it to 2002 was provided by Meulenbeld.²⁴⁷ There also exists a herpetological literature from colonial India as well as more recent studies of snakes in the context of cultural and religious life.

The ophiological literature of the colonial period begins with Fayrer (1874), whose work included striking colour paintings of snakes.²⁴⁸ Fayrer provided a biological taxonomy of snakes as well as chapters on mortality statistics during the nineteenth century, treatment and effects of poison, and experimental data. Ewart (1878) included descriptions of appearance and behaviour of poisonous snakes and sometimes their local names; he also distinguished his publication by fine colour illustrations.²⁴⁹ Wall (1913: 75–124) provided a useful analysis of the medical effects of snake envenomation in India arranged by the varied symptomology of different snakes. He also discussed the difference between the symptoms of toxicity and fright (69–75) and also the difficulties arising out of uncertainty about the effects of snake-bite (124–126). Wall (1921) provided a wealth of detail of the snakes of Sri Lanka, including line drawings.

Doniger (2015) provided a good survey of snakes as protagonists in religious literature from the *Atharvaveda* through the epics, *Purāṇas* and

²⁴⁷ HIML: IA, 292–294.

²⁴⁸ The first edition of Fayrer's work was published two years earlier, in 1872.

²⁴⁹ Calling his work a supplement to Fayrer (1874), but also being cited by Fayrer, Ewart 1878 evidently also collected local knowledge from his "snake-man" (p. 22)

Buddhist literature. Slouber (2016: 31–33 *et passim*) discussed the *Suśruta-saṃhitā*'s *Kalpasthāna* as a precursor and influence on later Tantric traditions of snake-bite interpretation and therapy. Semeka-Pankratov (1979) traced semiotics of the term *nāga* through Vedic, Pali and Sanskrit literature.

A discussion of this chapter specifically in the light of the Nepalese manuscripts was published by Harimoto.²⁵⁰ After a close comparative reading of lists of poisonous snakes, Harimoto concluded that, “the Nepalese version is internally consistent while the [vulgate] editions are not.” Harimoto showed how the vulgate editions had been adjusted textually to smooth over inconsistencies, and gave insights into these editorial processes.²⁵¹

Translation

- 1 Now we shall explain the procedure (*kalpa*) relating to the knowledge concerning the venom in those who have been bitten by snakes.²⁵²
- 3 Suśruta, grasping his feet, questions the wise Dhanvantari, the expert in all the sciences.
- 4 “My Lord, please speak about the number of snakes, and their divisions, the symptoms of someone who has been bitten, and the knowledge concerning the successive shocks (*vega*) of poisoning”.²⁵³
- 5 On hearing his query, that distinguished physician spoke.
“The venerable snakes such as Vāsukī and Takṣaka are uncountable.
- 6–9ab “They are snake-lords who support the earth, as bright as the ritual fire, ceaselessly roaring, raining and scorching. They hold up the earth, with its oceans, mountains and continents. If they are angered, they can destroy the whole world with a breath and a look. Honour to them. They have no role here in medicine.
“The ones that I shall enumerate in due order are those mundane ones with poison in their fangs who bite humans.”²⁵⁴

²⁵⁰ Harimoto 2011: 101–104.

²⁵¹ The two editions that Harimoto noted, Su 1938 and Su 1889, present identical texts.

²⁵² The *Sarvāṅgasundarī*, commenting on 1.16.17 (Ah 1939: 246), glossed कल्प as प्रयोग.

²⁵³ The expression “successive shocks” translates वेग, which in other contexts may mean “(natural) urge.” Here, it is rather the discrete stages or phases of physiological reaction to envenomation. Cf. the symptoms of cobra poisoning described by Wall

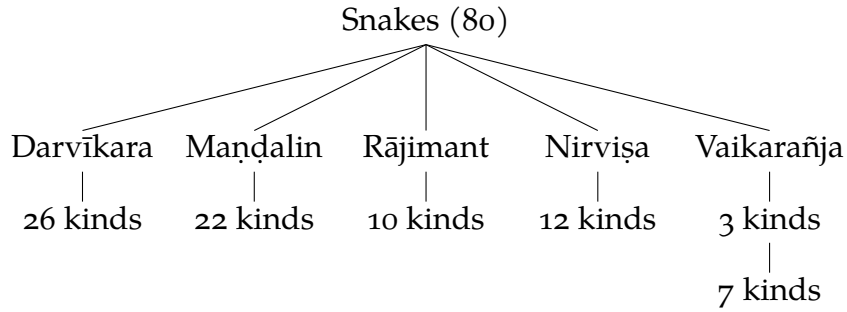


Figure 2: The taxonomy of snakes in the vulgate, 5.4.9–13ab (Su 1938: 571).

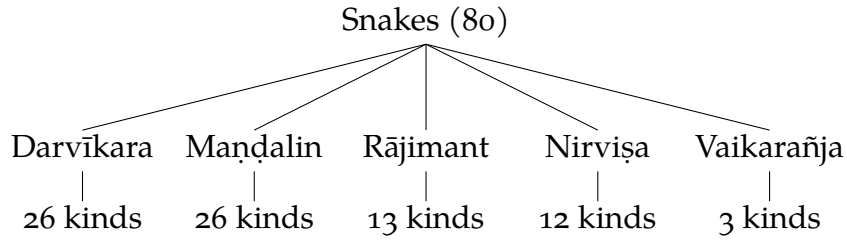


Figure 3: The taxonomy of snakes in the Nepalese version.

- 9cd–10 “There are eighty kinds of snakes and they are divided in five ways: Darvīkaras, Maṇḍalins, Rājimants, and Nirviṣas. And Vaikarañjas that are traditionally of three kinds.²⁵⁵
- 11 “Of those, there are twenty and six hooded snakes, and the same number of Maṇḍalins are known. There are thirteen Rājīmants.²⁵⁶
- 12 “There are said to be twelve Niriviṣas and, according to tradition, three Vaikarañjas.
- 13–14ef “If they are trodden on, bad or provoked or looking for food, those very angry snakes will bite. And that is said to happen in three ways: serpented (*sarpita*), torn (*darita*) and thirdly without venom (*nirviṣa*).

(1913: 80).

254 The next few verses are discussed in detail by Harimoto (2011: 101–104), who shows that in the taxonomy of snakes, the Nepalese version of the *Suśrutasamhitā* has greater internal coherence than the vulgate recension.

255 Harimoto (2011) translated these names as “hooded,” “spotted,” “striped,” “harmless,” and “hybrid.” Figure 2 shows the taxonomy described in the vulgate text; Figure 3 shows the different and more logical division of the Nepalese version of the *Suśrutasamhitā*.

256 The phrasing of this śloka is awkward.

Or “There are 20 phanins and 6 maṇḍalins. The same number are known. There are 13 Rājīmants.” Or even, “there are 20 Phanins and six of them are Maṇḍalins.” Are phanins really the same as darvīkaras?

- Some experts want to add “hurt by the snake’s body”.²⁵⁷
- 15–16 “An aroused snake may make one, two or more deep imprints (*pada*) of its teeth, without much blood.²⁵⁸ They have a little row of puncture-marks (*cuñcumālaka*),²⁵⁹ making them abnormal. They are close together and swollen. The physician can recognize this as “serpented (*sarpita*).”

257 This might refer to constriction. The phrase reads like a commentarial addition rather than the main text of the *Suśrutasaṃhitā*.

258 The word उद्धृत “aroused” was glossed by Ḍalhaṇa at 5.4.15 (Su 1938: 571) as उन्मोद्य, a word not found as such in standard dictionaries (MW; KEWA; AyMahā; Apte. Semantic considerations suggest that the word is not related to √muṭ “break” or *mūta*/*mūṭa* “woven basket.” Perhaps it is related to the Tamil மோதி (*mōṭi*), whose meanings include “arrogance, grandeur, display” (DED₂: #5133) or to faintly-documented forms like *moṭyate* “is twisted” (CDIAL: #10186). Ḍalhaṇa’s उन्मोद्य may thus mean “twisting up” or “making an arrogant display.”

Note that पद “imprints” is being used in the same sense as in 1.13.19 (Su 1938: 57) when describing the marks on the body where a knife scarifies the skin before leeching. See footnote 67.

259 The usual dictionary lexeme is चञ्चु “beak, bill,” not चुञ्चु as in the Nepalese witnesses.

Editions and Abbreviations

- Ah 1939 Kumṭe, Aṇṇā Moreśvara, Navare, Kṛṣṇaśāstrī, and Parādkar, Hariśāstrī (1939) (eds.), श्रीमद्वाग्भटविरचितम् अष्टाङ्गहृदयम्, श्रीमदरुणदत्तविरचितया सर्वाङ्गसुन्दराख्यया व्याख्यया, हेमाद्रिप्रणीतया आयुर्वेदरसायनाह्वया टीकया च समुल्लसितम् = *The As-tāṅgahṛidaya* (6th edn., Mumbayyām: Nirṇayasāgara Press), ark:/13960/t3tt6967d.
- Anup *Anup Sanskrit Library.*
- Apte Apte, Vaman Shivaram (1992), *The Practical Sanskrit-English Dictionary* (Kyoto: Rinsen Book Company), ISBN: 4-653-00038-7; Reprinted from Gode and Karve 1957–59.
- AS *Asiatic Society.*
- As 1980 Āṭhavale, Ananta Dāmodara (1980) (ed.), अष्टाङ्गसङ्ग्रहः श्रीमद्द्ववाग्भटविरचितः इन्दुव्याख्यासहितः [= *Vāgbhaṭa's Aṣṭāṅgasanṅraha with Indu's Commentary*] (Pune: M. A. Āṭhavale, Śrīmad Ātreya Prakāśanam), ark:/13960/s25bwqsd0n7.
- AyMahā Jośī, Veṇīmādhavaśāstrī, and Jośī, Nārāyaṇa Harī (1968), आयुर्वेदीय महाकोशः अर्थात् आयुर्वेदीय शब्दकोशः संस्कृत-संस्कृत (Mumbai: Mahārāṣṭra Rājya Sāhitya āṇi Saṃskṛti Maṃḍala), ark:/13960/t22c41g8t.
- Bhela 1921 Mookerjee, Ashutosh, and Ananta Krishna Shastri, Ved-antabisharad (1921) (eds.), *The Bhela Samhita. Sanskrit Text* (Calcutta: University of Calcutta), ark:/13960/t3sv3157j; Based on two copies made of the Thanjavur codex unicus (MS Thanjavur TMSSML 10773, Burnell 1880: 63–4, P. P. S. Sastri 1933: #11085).
- Bhela 2000 Krishnamurthy, K. H. (2000), *Bhela-saṃhitā. Text with English Translation, Commentary and Critical Notes* (Haridas Ayurveda Series, 8; Varanasi: Chaukhambha Visvabharati).
- BL *British Library.*

- Ca. 1941 Ācārya, Yādavaśarma Trivikrama (1941) (ed.), महर्षिणा पुनर्वसुनोपदिष्टा, तच्छिष्येणाग्निवेशेन प्रणीता, चरकदृढबलाभ्यां प्रतिसंस्कृता चरकसंहिता, श्रीचक्रपाणिदत्तविरचितया आयुर्वेददीपिकाव्याख्या संवलिता (3rd edn., Mumbayyām: Nirnaya Sagara Press), [ark:/13960/t48q2f20n](https://nirnayasangara.com/13960/t48q2f20n).
- CDIAL Turner, R. L. (1966–85), *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages* (London, New York, Toronto: Oxford University Press), ISBN: 0197135501, [URL](https://www.oxfordjournals.org/lookup/doi/10.1093/acref/9780197135501); With *Indexes* compiled by Dorothy Rivers Turner (OUP, London, 1969), *Phonetic Analysis* by R. L. and D. R. Turner (OUP, London, 1971), and *Addenda and Corrigenda* edited by J. C. Wright (School of Oriental and African Studies, London, 1985).
- DED₂ Burrow, Thomas, and Emeneau, Murray B. (1984), *A Dravidian Etymological Dictionary* (2nd edn., Oxford: Clarendon Press), [ark:/13960/t4wj06g26](https://www.oxfordjournals.org/lookup/doi/10.1093/acref/9780197135501), [URL](https://www.oxfordjournals.org/lookup/doi/10.1093/acref/9780197135501).
- EWA Mayrhofer, Manfred (1986–2001), *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen* (Heidelberg: Carl Winter, Universitätsverlag), ISBN: 3-533-03826-2.
- HIML Meulenbeld, Gerrit Jan (1999–2002), *A History of Indian Medical Literature*, 5 vols. (Groningen: E. Forsten), ISBN: 9069801248.
- IOLR Eggeling, Julius, et al. (1887–1935), *Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Library of the India Office* (London: Secretary of State for India), [ark:/13960/s2kbb5zcrg9](https://www.oxfordjournals.org/lookup/doi/10.1093/acref/9780197135501).
- KEWA Mayrhofer, Manfred (1953–72), *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen; a Concise Etymological Sanskrit Dictionary* (Heidelberg: Carl Winter, Universitätsverlag).
- KL *Kaiser Library*.
- MN₁ Ācārya, Yādavaśarma Trivikrama (1920) (ed.), महामतिश्री-माधवकरप्रणीतं माधवनिदानम् श्रीविजयरक्षित-श्रीकण्ठदत्ताभ्यां विरचितया मधुकोशाख्यव्याख्या, श्रीवाचस्पतिवैद्यविरचितया आतङ्कदर्पणव्याख्या विशिष्टांशेन च समुल्लसितम् = *Mādhavanidāna by Mādhavakara with the Two Commentaries, Madhukosha by Vijayarakshita & Shrikanthadatta and Ātankadarpaṇa by Vāchaspati Vaidya*

- Commentary of Shri Dalhaṇāchārya* (Mumbayyām: Nirṇaya-sāgaramudrāyantrālaye), [ark:/13960/t3sv0mt50](https://nirayasaagara.org/ark:/13960/t3sv0mt50), accessed 29/07/2020; [HIML](https://nirayasaagara.org/HIML): IB, 312 edition *v.
- Su 1931 Ācārya, Yādavaśarma Trivikrama (1931) (ed.), सुश्रुतसंहिता, वैद्यवरश्रीडल्हणाचार्यविरचितया निबन्धसंग्रहाख्यव्याख्यया समुल्लसिता, महर्षिणा सुश्रुतेन विरचिता, सूत्र-निदान-शारीर-चिकित्सा-कल्पस्थानोत्तरतन्त्रात्मकः. आचार्योपाह्वेन त्रिविक्रमात्मजेन यादवशर्मणा संशोधिता = *The Sushrutasaṃhitā of Sushruta with the Nibandhasangraha Commentary of Shree Dalhaṇāchārya* (2nd edn., Mumbayyām: Pāṇḍuraṅga Jāvajī at the Nirṇayasāgaramudrāyantrālaye), [ark:/13960/t9j41sg94](https://nirayasaagara.org/ark:/13960/t9j41sg94), accessed 09/06/2020; [HIML](https://nirayasaagara.org/HIML): IB, 312 edition *v.
- Su 1938 Ācārya, Yādavaśarma Trivikrama, and Ācārya, Nārāyaṇa Rāma (1938) (eds.), श्रीडल्हणाचार्यविरचितया निबन्धसंग्रहाख्यव्याख्यया निदानस्थानस्य श्रीगयदासाचार्यविरचितया न्यायचन्द्रिकाख्यपञ्जिकाव्याख्यया च समुल्लसिता महर्षिणा सुश्रुतेन विरचिता सुश्रुतसंहिता (3rd edn., Bombay: Nirṇayasāgara Press), [ark:/13960/t09x0sk1h](https://nirayasaagara.org/ark:/13960/t09x0sk1h); [HIML](https://nirayasaagara.org/HIML): IB, 313, edition cc ('the vulgate').
- Su 1938² Ācārya, Yādavaśarma Trivikrama, and Ācārya, Nārāyaṇa Rāma (2004) (eds.), महर्षिणा सुश्रुतेन विरचिता सुश्रुतसंहिता, श्रीडल्हणाचार्यविरचितया निबन्धसंग्रहाख्यव्याख्यया निदानस्थानस्य श्रीगयदासाचार्यविरचितया न्यायचन्द्रिकाख्यपञ्जिकाव्याख्यया च समुल्लसिता (Vārāṇasī: Caukhambhā Kṛṣṇadāsa Akādamī); Reprint of the third, 1938 edition (Su 1938).
- Su 1939 Ācārya, Yādavaśarma Trivikrama, and Śarman, Nandakiśora (1939) (eds.), सुश्रुतसंहितायाः सूत्रस्थानम्. श्रीचक्रपाणिदत्तविरचितया भानुमतीव्याख्याया समेतम् = *Sushrut-saṃhitā (sūtra Sthān) with Bhānumatī Commentary by Chakrapāṇi Datta with Introduction by Gaṇanāth Sen* (Śrīsvāmī Lakṣmīrāma Nidhi Granthamālā = Shri Swāmī Lakshmi Rām Trust Series, 1; [Jaipur]: Śyāmasundara Śarman), [ark:/13960/t54g0d12m](https://nirayasaagara.org/ark:/13960/t54g0d12m); Printed at the Nirṇayasāgara Press, Bombay.
- Su 1945 Ācārya, Yādavaśarma Trivikramācārya, and Ācārya, Nārāyaṇa Rāma (1945) (eds.), महर्षिणा सुश्रुतेन विरचिता सुश्रुतसंहिता (मूलमात्रा). पाठान्तर-परिशिष्टादिभिः संवलित = *the Suśrutasaṃhitā of Su-*

- śruta with Various Readings, Notes and Appendix etc.* (Mumbāi: Nirṇayasāgarākhyamudraṇālaye), [ark:/13960/t8kd4jh7n](https://nirṇayasagarakhyamudraṇa.org/ark:/13960/t8kd4jh7n).
- TMSSML *Tanjore Maharaja Serfoji Saraswati Mahal Library.*
- Viṣṇudh. Śarman, Madhusūdāna, and Śarman, Mādhavaprasāda (1912) (eds.), विष्णुधर्मोत्तरपुराणम् = [Viṣṇudharmottarapurāṇa] (Mumbai: Khemarāja Śrīkrṣṇadāsa at the Śrīveṅkaṭeśvara Steam Press), [ark:/13960/t6qz6fr23](https://nirṇayasagarakhyamudraṇa.org/ark:/13960/t6qz6fr23); Lithograph format. Edited on the basis of a manuscript belonging to the astrologer Śudhākaraśarman of the Varanasi Sanskrit Pāṭhaśālā.

Index of Manuscripts

The numbers after the colon refer to pages in this document.

Thanjavur TMSSML 10773: 90

References

- Ācārya, Yādavaśarma Trivikrama (1941) (ed.), महर्षिणा पुनर्वसुनोपदिष्टा, तच्छिष्येणाग्निवेशेन प्रणीता, चरकदृढबलाभ्यां प्रतिसंस्कृता चरकसंहिता, श्रीचक्रपाणिदत्तविरचितया आयुर्वेददीपिकाव्याख्यया संवलिता (3rd edn., Mumbayyām: Nirṇaya Sagara Press), [ark:/13960/t48q2f20n](https://nirṇayasagarakhyamudraṇa.org/ark:/13960/t48q2f20n).
- Ācārya, Yādavaśarma Trivikramācārya, and Ācārya, Nārāyaṇa Rāma (1945) (eds.), महर्षिणा सुश्रुतेन विरचिता सुश्रुतसंहिता (मूलमात्रा). पाठान्तर-परिशिष्टादिभिः संवलिता = *the Suśrutasaṃhitā of Suśruta with Various Readings, Notes and Appendix etc.* (Mumbāi: Nirṇayasāgarākhyamudraṇālaye), [ark:/13960/t8kd4jh7n](https://nirṇayasagarakhyamudraṇa.org/ark:/13960/t8kd4jh7n).
- Acharya, Diwakar (2012), “Description of Microfilm A 45/5,” NGMCP, [URL](https://ngmcp.org/), accessed 27/02/2023.

- Adriaensen, Rob, Barkhuis, Roelf, and Ruijters, Jean-Louis (1984), "An English Translation of Suśrutasaṃhitā, Nidānasthāna 1, 1–39, Together with Gayadāsa's Nyāyacandrikā," in Gerrit Jan Meulenbeld (ed.), *Proceedings of the International Workshop on Priorities in the Study of Indian Medicine* (Groningen: Forsten), 277–310.
- Adriaensen, Rob C. R., Barkhuis, Roelf, and Ruijters, Jean-Louis (1984), "An English Translation of Suśrutasaṃhitā, Nidānasthāna 1, 1–39, Together with Gayadāsa's Nyāyacandrikā," in Gerrit Jan Meulenbeld (ed.), *Proceedings of the International Workshop on Priorities in the Study of Indian Medicine* (Groningen: Forsten), 277–310.
- Āgāṣe, Ve. Śā. Rā. Rā. Kāśīnātha Śāstrī, and Āpaṭe, Hari Nārāyaṇa (1904) (eds.), वाचस्पतिमिश्रविरचितटीकासंवलितव्यासभाष्यसमेतानि पातञ्जल-योगसूत्राणि तथा भोजदेवविरचितराजमार्तण्डाभिधवृत्तिसमेतानि पातञ्जलयोगसूत्राणि (Ānandāśramasaṃskṛtagranthāvaliḥ, 47; Puṇyākhyā-pattana: Ānand-āśramamudraṇālaya), [ark:/13960/t40s27g36](https://nnp.wisc.edu/ark:/13960/t40s27g36).
- Agrawal, V. S. (1963), *India As Known to Pāṇini: A Study of the Cultural Material in the Aṣṭādhyāyī* (2nd edn., Varanasi: Prthvi Prakashan); First published in 1953.
- Angermeier, Vitus (2020), *Regenzeiten, Feuchtgebiete, Körpersäfte. Das Wasser in der klassischen indischen Medizin* (Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften).
- Azeez Pasha, M. (1971), "English Translation of Madan-ul-Shifa, Tibbe Sikandar Shahi (Sikandar Shah's Mine of Medicine)," *Bulletin of the Department of History of Medicine (Osmania University, Hyderabad)*, 2/4: 227–2324; continued in BDHM 3(1) 29–38; BIHM 1(3/4) 127–134; & BIHM 2(1), 17–22.
- Baber, Zaheer (1996), *The Science of Empire: Scientific Knowledge, Civilization, and Colonial Rule in India* (Albany: State University of New York Press).
- Bakker, Hans T. (2019), "Some Methodological Considerations with Respect to the Critical Edition of Puranic Literature," in *Holy Ground: Where Art and Text Meet* (Leiden: Brill), 175–84. DOI: [10.1163/9789004412071_010](https://doi.org/10.1163/9789004412071_010).
- Barceloux, Donald G. (2008), *Medical Toxicology of Natural Substances. Foods, Fungi, Medicinal Herbs, Plants, and Venomous Animals* (Hoboken, NJ, etc.: John Wiley & Sons), ISBN: 047172761X.

- Bausi, Alessandro, et al. (2015), *Comparative Oriental Manuscript Studies. An Introduction* (Hamburg: Tredition). doi: [10.5281/ZENODO.46784](https://doi.org/10.5281/ZENODO.46784).
- Bedekar, V. M. (1967), "The Legend of the Churning of the Ocean in the Epics and the Purāṇas: A Comparative Study," *Purāṇa*, 9/1: 7–61, [ark:/13960/t57d2r97r](https://doi.org/10.13960/t57d2r97r).
- Bendall, Cecil (1883), *Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in The University Library, Cambridge: With Introductory Notices and Illustrations of the Palaeography and Chronology of Nepal and Bengal* (Cambridge: University Press), [ark:/13960/t03x8vz7b](https://doi.org/10.13960/t03x8vz7b).
- Bhaṭṭācārya, Candrakānta (1910–17) (ed.), *सुश्रुतसंहिता प्रथमखण्डम् सूत्रस्थानात्मकम् हाराणचन्द्रचक्रवर्तिकविराजविरचितसुश्रुतार्थसन्दीपनभाष्य-समेतम्... चन्द्रकान्त भट्टाचार्य-प्रमुखैः संशोधितम्* = [The *Suśrutasaṃhitā* with the Commentary *Suśrutārthasandīpanabhāṣya* by *Hārāṇacandra Cakravarti*] (Kalikātā: Satya Press); Edition "t" in [HIML](https://www.himl.org/): IB, 312.
- Bhattarai, Bidur (2020), *Dividing Texts. Conventions of Visual Text-Organisation in Nepalese and North Indian Manuscripts* (Studies in Manuscript Cultures; Berlin/Boston: de Gruyter), 388.
- Birch, Jason, Wujastyk, Dominik, Klebanov, Andrey, Parameswaran, Madhu K., et al. (2021), "Further Insight into the Role of Dhanvantari, the Physician to the Gods, in the *Suśrutasaṃhitā*," *Academia Letters*. doi: [10.20935/AL2992](https://doi.org/10.20935/AL2992).
- Birch, Jason, Wujastyk, Dominik, Klebanov, Andrey, Rimal, Madhusudan, et al. (2021), "Dāhāṇa and the Early 'Nepalese' Version of the *Suśrutasaṃhitā*." doi: [10.20935/a13733](https://doi.org/10.20935/a13733).
- Bollée, Willem (2010), "Remarks on the Cultural History of the Ear in India," in Nalini Balbir (ed.), *Svasti: Essays in Honour of Professor Hampa Nagarajaiah for His 75th Birthday* (Bangalore: K. S. Mudappa Smaraka Trust), 141–67, [URL](https://www.bollée.org/), accessed 23/01/2022.
- Breton, P. (1826), "On the Native Mode of Couching," *Transactions of the Medical and Physical Society of Calcutta*, 2: 341–82, [ark:/13960/t3dz8nn5t](https://doi.org/10.13960/t3dz8nn5t), [URL](https://www.breton.org/), accessed 02/06/2021.
- Bronkhorst, Johannes (2016), *How the Brahmins Won: From Alexander to the Guptas* (Leiden: Brill). doi: [10.1163/9789004315518](https://doi.org/10.1163/9789004315518).

- Bronkhorst, Johannes (2021), "Patañjali's Āryāvarta = Śuṅga realm?," *Academia Letters*. doi: [10.20935/a1291](https://doi.org/10.20935/a1291); Article 291.
- Bronner, Yigal (2021) (ed.), "The Pandit Project" (30 Sept.), [URL](#).
- Brooks, Lisa Allette (2018), "Epistemology and Embodiment: Diagnosis and the Senses in Classical Ayurvedic Medicine," *Asian Review of World Histories*, 6: 98–135. doi: [10.1163/22879811-12340027](https://doi.org/10.1163/22879811-12340027).
- (2020a), "A Surgeon's Hand: Reflections on Surgical Tactility in Early Ayurveda," *Asian Medicine*, 15/1: 30–62. doi: <https://doi.org/10.1163/15734218-12341460>, [URL](#).
- (2020b), "The Vascularity of Ayurvedic Leech Therapy: Sensory Translations and Emergent Agencies in Interspecies Medicine," *Medical Anthropology Quarterly*, 35/1: 82–101. doi: [10.1111/maq.12595](https://doi.org/10.1111/maq.12595).
- (2020c), "Whose Life is Water, Whose Food is Blood: Fluid Bodies in Āyurvedic Leech Therapy," in Natalie Köhle and Shigehisa Kuriyama (eds.), *Fluid Matter(s): Flow and Transformation in the History of the Body* (Asian Studies Monograph Series, 14; Canberra: ANU Press). doi: [10.22459/fm.2020](https://doi.org/10.22459/fm.2020).
- Burghart, Marjorie (2016), "The TEI Critical Apparatus Toolbox: Empowering Textual Scholars through Display, Control, and Comparison Features," *Journal of the Text Encoding Initiative*, 10/Issue 10. doi: [10.4000/jtei.1520](https://doi.org/10.4000/jtei.1520).
- (2017), "Textual Variants," in Marjorie Burghart, James Cummings, and Elena Pierazzo (eds.), *Digital Editing of Medieval Texts: A Textbook* (DEMM), [URL](#), accessed 04/07/2021.
- Burnell, Arthur Coke (1880), *A Classified Index to the Sanskrit Mss. in the Palace at Tanjore* (London: Trübner), [ark:/13960/t4xh86j61](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:5:1-3960-t4xh86j61); Bhelaśaṃhitā described on pp. 67 ff.
- Carpue, J. C. (1816), *An Account of Two Successful Operations for Restoring a Lost Nose from the Integuments of the Forehead...Including Descriptions of the Indian and Italian Methods* (London: Longman et al.), [ark:/13960/t2q57fn42](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:5:1-3960-t2q57fn42), accessed 20/03/2019.
- Chadha, Gita, and Thomas, Renny (2022) (eds.), *Mapping Scientific Method: Disciplinary Narrations* (Science and Technology Studies; Abingdon and New York: Routledge). doi: [10.4324/9781003298908](https://doi.org/10.4324/9781003298908).

- Cone, Margaret (2001), *A Dictionary of Pāli* (Oxford: The Pali Text Society), ISBN: 0 86013 394 x.
- Cordier, P. (1903), “Récents découvertes de mss. médicaux sanscrits dans l’Inde (1898–1902),” *Muséon, Nouvelle Série*, 4: 321–52, [ark : / 13960 / t26b2j457](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:fr:shs-2020-01-01-13960-t26b2j457), accessed 02/01/2020; Reprinted in Roşu 1989: 539–70.
- Coult, Ro. (1731), “An Account of the Diseases of Bengall,” in *Indian Science and Technology in the Eighteenth Century* (Impex India), 141 f., 276.
- Crawford, D. G. (1930), *Roll of the Indian Medical Service, 1615–1930* (London, Calcutta, Simla: Thacker).
- Dave, K. N. (1985), *Birds in Sanskrit Literature* (Delhi: Motilal Banarsidass), ISBN: 0-89581-676-8, [ark: / 13960 / t2c94cv80](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:fr:shs-2020-01-01-13960-t2c94cv80).
- Deshpande, Madhav (1988), “Pāṇini and the Northwestern Dialect: Some Suggestions on Sūtra 3.3.10,” in Mohammad Ali Jazayery and Werner Winter (eds.), *Languages and Cultures: Studies in Honor of Edgar C. Polomé*, xxxvi (Trends in linguistics. Studies and monographs; Berlin, New York: Mouton de Gruyter), 111–23.
- Deshpande, Madhav M. (2010), “Pañca Gauḍa and Pañca Drāviḍa: Contested Borders of a Traditional Classification,” in Klaus Karttunen (ed.), *Anantaṃ Śāstram. Indological and Linguistic Studies in Honour of Bertil Tikkani* (Studia Orientalia, 108; Helsinki: Finnish Oriental Society), 29–58, ISBN: 9789519380742.
- Deshpande, Vijaya (1999), “Indian Influences on Early Chinese Ophthalmology: Glaucoma As a Case Study,” *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 62: 306–22. DOI: [10.1017/S0041977X00016724](https://doi.org/10.1017/S0041977X00016724).
- (2000), “Ophthalmic Surgery: A Chapter in the History of Sino-indian Medical Contacts,” *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 63/3: 370–88, ISSN: 0041-977X. DOI: [10.1017/s0041977x00008454](https://doi.org/10.1017/s0041977x00008454).
- Deshpande, Vijaya Jayant (2019), “An Investigation into Ancient Greco-Indian Medical Exchanges: Sostratus vs Suśruta,” *Indian Journal of History of Science*, 54/2: 144–61. DOI: [10.16943/ijhs/2019/v54i2/49659](https://doi.org/10.16943/ijhs/2019/v54i2/49659).
- Dimitrov, Dragomir, and Tamot, Kashinath (2007), “Kaiser Shamsher, His Library and His Manuscript Collection,” *Kaiser Shamsher, His Library and His Manuscript Collection*, 3 (Jan.): 26–36, [URL](https://www.jstor.org/stable/2345678).

- Doniger, Wendy (2015), "Introduction: Sympathy for the Devi: Snakes and Snake Goddesses in Hinduism," in Kaiser Haq, *The Triumph of the Snake Goddess* (Cambridge, MA: Harvard University Press), 1–28. DOI: [10.4159/9780674089136-intro](https://doi.org/10.4159/9780674089136-intro).
- Eaton, Richard M. (1993), *The Rise of Islam and the Bengal Frontier, 1204–1760* (Berkeley: University of California Press), [ark:/13030/ft067n99v9/](https://doi.org/10.13030/ft067n99v9/).
- Edgerton, Franklin (1939), "The Epic Triṣṭubh and Its Hypermetric Varieties," *Journal of the American Oriental Society*, 59/2: 159–74. DOI: [10.2307/594060](https://doi.org/10.2307/594060).
- (1953), *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. Vol. 2: Dictionary* (William Dwight Whitney Linguistic Series; New Haven: Yale University Press).
- Eggeling, Julius, et al. (1887–1935), *Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Library of the India Office* (London: Secretary of State for India), [ark:/13960/s2kbb5zcrg9](https://doi.org/10.13960/s2kbb5zcrg9).
- Elliot, Robert Henry (1918), *The Indian Operation of Couching for Cataract: Incorporating the Hunterian Lectures Delivered before the Royal College of Surgeons of England on February 19 and 21, 1917* (London: H. K. Lewis).
- Emeneau, M. B. (1969), "Sanskrit Syntactic Particles – "kila, khalu, nūnam",," *Indo-Iranian Journal*, 11/4: 241–68.
- Ewart, Joseph (1878), *The Poisonous Snakes of India: For the Use of the Officials and Others Residing in the Indian Empire* (London: J & A Churchill), ISBN: 81-7002-011-5, [ark:/13960/t9z07w72g](https://doi.org/10.13960/t9z07w72g); Reprinted Delhi: Himalayan Books, 1985.
- Falk, Harry (1991), "Silver, Lead and Zinc in Early Indian Literature," *South Asian Studies*, 7/1: 111–7. DOI: [10.1080/02666030.1991.9628430](https://doi.org/10.1080/02666030.1991.9628430).
- Fan, Ka Wai (2005), "Couching for Cataract and Sino-indian Medical Exchange From the Sixth to the Twelfth Century AD," *Clinical and Experimental Ophthalmology*: 188–90. DOI: [10.1111/j.1442-9071.2005.00978.x](https://doi.org/10.1111/j.1442-9071.2005.00978.x); Unaware of V. Deshpande 1999; 2000.
- Fayrer, Joseph (1874), *The Thanatophidia of India, Being a Description of the Venomous Snakes of the Indian Peninsula with and Account of the Influence of their Poison on Life and a Series of Experiments* (2nd edn., London: Churchill), [ark:/13960/t9h49dg5c](https://doi.org/10.13960/t9h49dg5c); First edition 1872.

- Fitzgerald, James L. (2009), "A Preliminary Study of the 681 Triṣṭubh Passages of the Mahābhārata," in Robert P. Goldman and Muneo Tokunaga (eds.), *Epic Undertakings* (Papers of the 12th World Sanskrit Conference; Delhi: Motilal Banarsidass Publishe), 95–117.
- Froese, R., and Pauly, D. (2022) (eds.), "Fishbase: The Global Encyclopedia about Fish," [URL](#).
- Gaṇapatiśāstrī, T. (1920–25), *Āryamañjuśrīmūlakalpaḥ* (Trivandrum Sanskrit Series, 70; Anantaśayane: Rājakīyamudraṇayantrālaye), [ark:/13960/t4pk5sj0j](#).
- Giesche, Alena, et al. (2023), "Recurring Summer and Winter Droughts from 4.2–3.97 Thousand Years Ago in North India," *Nature: Communications Earth & Environment*, 4/1: 1–10. DOI: [10.1038/s43247-023-00763-z](#).
- Gode, P. K., and Karve, C. G. (1957–59) (eds.), *Revised and Enlarged Edition of Prin. V. S. Apte's the Practical Sanskrit-English Dictionary* (Poona: Prasad Prakashan), [ark:/13960/t3gx47212](#), accessed 20/10/2017.
- Gombrich, Richard (1979), "'He Cooks Softly': Adverbs in Sanskrit Grammar," *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 42/2: 244–56. DOI: [10.1017/s0041977x0014580x](#).
- Gupta, Parmanand (1973), *Geography In Ancient Indian Inscriptions (Up to 650 A.D.)* (Delhi: D. K. Publishing House), [ark:/13960/t3907cf2d](#).
- (1989), *Geography from Ancient Indian Coins & Seals* (New Delhi: Concept Publishing Company), ISBN: 9788170222484.
- Gupta, Sri Madhusudana (1835–36) (ed.), *Āyur-veda-prakāśa [also Called Suśruta-saṃhitā] by Suśruta. the Suśruta, or System of Medicine, Taught by Dhanwantari, and Composed by His Disciple Suśruta*, 2 vols. (Calcutta: Education Press and Baptist Mission Press), [ark:/13960/t6841qw6x](#).
- Haas, E. (1876), "Über die Ursprünge der Indischen Medizin, mit besonderem Bezug auf Suśruta," *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 30/4: 617–70, [URL](#).
- Harimoto, Kengo (2010), "[Preliminary Edition of the Nepalese MSS of the Suśrutasaṃhitā, adhyāyas 1.1–3, 6.4]" (prepublished).

- Harimoto, Kengo (2011), "In Search of the Oldest Nepalese Manuscript," *Rivista degli Studi Orientali*, 84/1-4: 85-106, ISSN: 0392-4866, [URL](#), accessed 08/09/2019.
- (2013), "Description of microfilm C 80/7," NGMCP, [URL](#), accessed 27/02/2023.
- (2014), "Nepalese Manuscripts of the Suśrutasamhitā," *Journal of Indian and Buddhist Studies (Indogaku Bukkyogaku Kenkyu)*, 62/3: 23-29 (1087-1093). DOI: [10.4259/ibk.62.3_1087](#), [URL](#), accessed 08/09/2019.
- Hayashi, Takao (2017), "The Units of Time in Ancient and Medieval India," *History of Science in South Asia*, 5/1: 1-116. DOI: [10.18732/h2ht0h](#).
- Hemarāja Śarman (1938) (ed.), काश्यपसंहिता (वृद्धजीवकीयं तन्त्रं वा) महर्षिणा मारीच-कश्यपेनोपदिष्टा ... हेमराजशर्मणा लिखितेन विस्तृतेन उपोद्धातेन सहिता ... सत्यपाल भिषगा कृतया विद्योतिनी हिन्दीव्याख्यया ... समुल्लसिता (1st edn., Mumba: Nirṇayasāgara Press), [ark:/13960/t3mw5gb9p](#).
- Hendley, T. Holbein (1895), *A Medico-topographical Account of Jeypore, Based on the Experience of Twenty Years' Service As a Residency Surgeon and Thirteen As Superintendent of Dispensaries at Jeypore, Rajputana* (Calcutta: Calcutta Central Press Company).
- Hessler, Franciscus (1844-55), *Suśrutas Ayurvēdas: id est Medicinae Systema a Venerabili D'hanvantare Demonstratum a Susruta Discipulo Compositum; Nunc Primum Ex Sanskrita in Latinum Sermonem Vertit, Introductionem, Annotationes Et Rerum Indice Franciscus Hessler* (Erlangen: Ferdinandum Enke), [ark:/13960/t17m45r97](#).
- Hoernle, A. F. Rudolf (1893-1912) (ed.), *The Bower Manuscript: Facsimile Leaves, Nagari Transcript, Romanised Transliteration and English Translation with Notes* (New Imperial Series, 22; Calcutta: Government of India and under the patronage of the Bengali Government, Archaeological Survey of India), [ark:/13960/t05z1bg4q](#).
- (1897), *सुश्रुतसंहिता = The Suśruta-Samhitā or the Hindū System of Medicine According to Suśruta Translated from the Original Sanskrit* (Bibliotheca Indica, 911; Calcutta: Asiatic Society), [ark:/13960/t8pd1kw9r](#), accessed 03/01/2018; No more published; Hoernle does not state which edition he is translating, but it includes the "Dhanvantari phrase".

- Hoernle, A. F. Rudolf (1906a), "Studies in Ancient Indian Medicine I: The Commentaries on Suśruta," *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*: 283–302, [URL](#), accessed 26/06/2019.
- (1906b), "Studies in Ancient Indian Medicine II: On Some Obscure Anatomical Terms," *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 4: 915–41, [URL](#), accessed 25/06/2019.
- (1907a), "Studies in Ancient Indian Medicine II: On Some Obscure Anatomical Terms (Continued from the the Journal, 1906, p. 941)," *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*: 1–18, [URL](#), accessed 25/06/2019.
- (1907b), *Studies in the Medicine of Ancient India: Osteology or the Bones of the Human Body* (Oxford: Clarendon Press), [ark:/13960/t1pg9cq8b](#).
- Hofer, Theresia (2007), "Swami Laxmi Ram's Ayurvedic Pharmacy in Jaipur, India," *Wellcome History*, 34: 2–3, [URL](#), accessed 16/03/2022.
- Holwell, J. Z. (1767), *An Account of the Manner of Inoculating for the Small Pox in the East Indies With...Observations on The...Mode of Treating That Disease in Those Parts* (London: T. Becket & P. A. de Hondt), [ark:/13960/t3ws9h63c](#).
- Jack, David Morton (1884), "A Thesis on Cataract in India: Its Pathology and Treatment," Wellcome Library, London, MS 3007, [URL](#), accessed 02/06/2021.
- Jamison, Stephanie W., and Brereton, Joel P. (2014), *The Rigveda* (South Asia Research; New York: Oxford University Press), ISBN: 9780199370184; With commentary at <http://rigvedacommentary.alc.ucla.edu/>.
- Kangle, R. P. (1969), *The Kauṭīlīya Arthaśāstra* (2nd edn., Delhi: Motilal Banarsidass), ISBN: 81-208-0042-7, [ark:/13960/t3gz6qh1s](#), accessed 23/09/2021.
- Karttunen, Klaus (2015), *Yonas and Yavanas in Indian Literature* (Studia Orientalia, 116; Helsinki: Finnish Oriental Society), 454, ISBN: 978-951-9380-88-9, [URL](#); Published electronically in 2016 as a back issue of *Studia Orientalia*.

- Keith, Arthur Berriedale (1908), review of A. F. Rudolf Hoernle (1907), "Studies in Ancient Indian Medicine II: On Some Obscure Anatomical Terms (Continued from the the Journal, 1906, p. 941)," *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*: 1–18, [URL](#), accessed 25/06/2019, in *Zeitschrift Der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 1/62: 134–9, [URL](#), accessed 17/04/2021.
- Klebanov, Andrey (2010), "The *Nepalese Version of the Suśrutasaṃhitā and Its Interrelation with Buddhism and the Buddhists," MA thesis (Hamburg: Hamburg University, Sept.), [URL](#), accessed 08/09/2019.
- (2012), "Description of microfilm B 29/19," NGMCP, [URL](#), accessed 27/02/2023.
- (2021a), "On the Textual History of the Suśrutasaṃhitā (1): A Study of Three Nepalese Manuscripts," *eJIM: Electronic Journal of Indian Medicine*, 12/1: 1–64. DOI: [10.21827/ejim.12.1.37385](#).
- (2021b), "On the Textual History of the Suśrutasaṃhitā, (2): An Anonymous Commentary and its Identified Citations," in Toke Lindegaard Knudsen, Jacob Schmidt-Madsen, and Sara Speyer (eds.), *Body and Cosmos: Studies in Early Indian Medical and Astral Sciences in Honor of Kenneth G. Zysk* (Leiden, Boston: Brill), 110–39. DOI: [10.1163/9789004438224_008](#).
- Kuist, James M. (1982), *The Nichols File of The Gentleman's Magazine* (Madison: University of Wisconsin Press), ISBN: 0-299-08480-9, [ark:/13960/t53g2ct2z](#).
- Kulikov, Leonid (2006), "The Sanskrit -yet- Optative: A Formation Not Yet Recorded in Sanskrit Grammars," *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens*, 50: 27–68. DOI: [10.1553/wzks1s27](#), [URL](#).
- Lariviere, Richard W. (2003), *The Nāradaśmṛti. Critically Edited with an Introduction, annotated Translation, and Appendices* (2nd edn., Delhi: Motilal Banarsidass), ISBN: 8120818040; First edition: Philadelphia, 1989.
- Law, Bimala Churn (1984), *Historical Geography of Ancient India* (New Delhi: Orient Books Reprint), [ark:/13960/t3d01t737](#); Reprint of 1954 Paris edition.

- Leffler, Christopher T., et al. (2020), "The History of Cataract Surgery: From Couching to Phacoemulsification," *Annals of Translational Medicine*, 8/22: 1551–97, ISSN: 2305-5847. DOI: [10.21037/atm-2019-rs-04](https://doi.org/10.21037/atm-2019-rs-04), URL, accessed 02/11/2020.
- Li, Charles (2017), "Critical Diplomatic Editing: Applying Text-critical Principles As Algorithms," in Peter Boot et al. (eds.), *Advances in Digital Scholarly Editing. Papers Presented at the Dixit Conferences in the Hague, Cologne, and Antwerp* (Leiden: Sidestone Press), 305–10, ISBN: 978-90-8890-485-1, URL, accessed 10/11/2020.
- (2017–), "Saktumiva," URL, accessed 21/01/2023.
- (2018), "Limits of the Real: A Hypertext Critical Edition of Bhartṛhari's *Dravyasamuddeśa*, with the Commentary of Helārāja," en, PhD thesis (Cambridge: University of Cambridge). DOI: [10.17863/CAM.31454](https://doi.org/10.17863/CAM.31454).
- (2022a), "Helayo: Reconstructing Sanskrit Texts from Manuscript Witnesses," *Journal of Open Source Software*, 7/71: 4022. DOI: [10.21105/joss.04022](https://doi.org/10.21105/joss.04022).
- (2022b), "Reconstructing a Sanskrit Text" (19 Nov.), URL, accessed 20/01/2023.
- Lienhard, Siegfried (1978), "On the Meaning and Use of the Word *Indragopa*," *Indologica taurinensia*, 6: 177–88, URL, accessed 06/02/2021; The *indragopa* is a 'red velvet mite'.
- Longmate, Barak (1794), "A Curious Chirurgical Operation," *The Gentleman's Magazine and Historical Chronicle*, 64.4 (Oct.): 883, 891, 892; I am grateful to the late John Symons of the Wellcome Library who identified the author 'B. L.' as the journalist Barak Longmate. See also Kuist 1982: 87.
- Maas, Philipp André (2013), "A Concise Historiography of Classical Yoga Philosophy: leslie," in Eli Franco (ed.), *Historiography and Periodization of Indian Philosophy* (Vienna: Sammlung de Nobili), 53–90, URL, accessed 27/05/2016.
- Mairs, Rachel (2013), "Greek Settler Communities in Central and South Asia, 323 BCE to 10 CE," in Ato Quayson (ed.), *A Companion To Diaspora And Transnationalism* (Oxford: John Wiley and Sons Ltd), 443–54, ISBN: 9781405188265.

- Mairs, Rachel (2014), *The Hellenistic Far East: Archæology, Language, and Identity in Greek Central Asia: Archæology, Language, and Identity in Greek Central Asia* (Berkeley: University of California Press), 250, ISBN: 9780520292468. DOI: [10.1525/9780520959545](https://doi.org/10.1525/9780520959545).
- Majno, Guido (1975), *The Healing Hand. Man and Wound in the Ancient World* (Cambridge, MA: Harvard University Press), [ark:/13960/t4hm7xf2c](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:5:1-3960-t4hm7xf2c).
- Malamoud, Charles (1996), "Paths of the Knife: Carving up the Victim in Vedic Sacrifice," in *Cooking the World: Ritual and Thought in Ancient India. Translated from the French by David White* (Delhi, Bombay, etc.: Oxford University Press), 169–80.
- Mānasa-taraṅgiṇī (2019), "Kaiṭabha, Poison and Death: Meanderings through Tradition," mAnasa-taraMgiNI Blog (1 Sept.), [URL](https://manasa-tarangi.blogspot.in/2019/09/kaitabha-poison-and-death-meanderings-through-tradition.html), accessed 31/01/2023.
- Manucci, Niccolò (1907–08), *Storia Do Mogor or, Mogul India, 1653–1708 by Niccolao Manucci, Venetian; Translated with Introduction and Notes, by William Irvine* (The Indian Texts Series; London: J. Murray), [URL](https://www.indian-texts.com/manucci.htm), accessed 04/10/2021.
- Masai, François (1950), "Principes et conventions de l'édition diplomatique," *Scriptorium*, 4: 177–93. DOI: [10.3406/scrip.1950.2294](https://doi.org/10.3406/scrip.1950.2294).
- McHugh, James (2021), *An Unholy Brew: Alcohol in Indian History and Religions* (New York: Oxford University Press), 416 pp., ISBN: 9780199375936.
- Mehta, S. R., and Sashindran, V. K. (2002), "Clinical Features And Management Of Snake Bite," *Medical Journal Armed Forces India*, 58/3 (July): 247–9. DOI: [10.1016/s0377-1237\(02\)80140-x](https://doi.org/10.1016/s0377-1237(02)80140-x).
- Meulenbeld, Gerrit Jan (1974b), *The Mādhavanidāna and Its Chief Commentary: Chapters 1–10. Introduction, Translation, and Notes* (Leiden: Brill), ISBN: 978-90-04-03892-9, [ark:/13960/t25b8q97g](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:5:1-3960-t25b8q97g).
- (1984), "The Surveying of Sanskrit Medical Literature," in id. (ed.), *Proceedings of the International Workshop on Priorities in the Study of Indian Medicine* (Groningen: Forsten), 37–56.
- (1989), "The Search for Clues to the Chronology of Sanskrit Medical Texts As Illustrated by the History of Bhaṅgā (cannabis Sativa Linn.)," *Studien zur Indologie und Iranistik*, 15: 59–70.

- Meulenbeld, Gerrit Jan (1992), "The Characteristics of a Doṣa," *Journal of the European Āyurvedic Society*, 2/1: 1–5, [ark:/13960/t8hf69z8j](https://doi.org/10.13960/t8hf69z8j).
- (2008), *The Mādhavanidāna with "Madhukośa," the Commentary by Vijayarākṣita and Śrīkaṇṭhadatta* (Ch. 1-10). Introduction, Translation, and Notes (Delhi: Motilal Banarsidass).
- (2011), "The Relationships between Doṣas and Dūṣyas: A Study on the Meaning(s) of the Root Murch-/mūrch," *eJournal of Indian Medicine*, 4/2: 35–135, [URL](#), accessed 13/10/2017.
- Miles, M. (1999), "Personal Communication," Mar.; Letter of 4 March.
- Moureau, Sébastien. (2015), "The Apparatus Criticus," in Alessandro Bausi et al. (eds.), *Comparative Oriental Manuscript Studies: An Introduction* (Hamburg: Tredition), 348–52, ISBN: 978-3-7323-1768-4, [URL](#), accessed 04/07/2021.
- Mukhopādhyāya, Girindranāth (1913), *The Surgical Instruments of the Hindus, with a Comparative Study of the Surgical Instruments of the Greek, Roman, Arab, and the Modern European (sic) Surgeons* (Calcutta: Calcutta University), [ark:13960/t1zd2pq29](https://doi.org/10.13960/t1zd2pq29), accessed 29/01/2018; Vol.2: [ark:/13960/t9r25qd8m](https://doi.org/10.13960/t9r25qd8m). Reprinted as a single volume, New Delhi, 1987.
- Narayana, Ala, and Thrigulla, Saketh Ram (2011), "Tangible Evidences of Surgical Practice in Ancient India," *Journal of Indian Medical Heritage*, 16: 1–18, [URL](#), accessed 02/06/2021.
- NGMCP (2014), "Nepal-german Manuscript Cataloguing Project. Online Title List and Descriptive Catalogue," Universität Hamburg and Deutsche Forschungsgemeinschaft, [URL](#).
- Oberlies, Thomas (2003), *A Grammar of Epic Sanskrit* (Indian Philology and South Asian Studies, 5; Berlin: De Gruyter), ISBN: 9783110144482. DOI: [10.1515/9783110899344](https://doi.org/10.1515/9783110899344).
- Olivelle, Patrick (2005), *Manu's Code of Law: A Critical Edition and Translation of the Manava-dharmasastra*, With the editorial assistance of Suman Olivelle (South Asia research; New York: Oxford University Press), ISBN: 0195171462.
- (2013), *King, Governance, and Law in Ancient India: Kauṭilya's Arthaśāstra. a New Annotated Translation* (New York: Oxford University Press), ISBN: 9780199891825. DOI: [10.1093/acprof:osobl/9780199891825.003.0001](https://doi.org/10.1093/acprof:osobl/9780199891825.003.0001).

- Osbaldeston, Tess Anne, and Wood, R. P. A. (2000), *Dioscorides. De Materia Medica. Being an Herbal with Many Other Medicinal Materials Written in Greek in the First Century of the Common Era. a New Indexed Version in Modern English* [Introductory Notes by R. P. Wood] (Johannesburg: IBIDIS Press), ISBN: 0-620-23435-0, [URL](#).
- Pandey, Anshuman (2012), "Proposal to Encode the Newar Script in ISO/IEC 10646," [URL](#).
- Pass, Gregory (2003), *Descriptive Cataloging of Ancient, Medieval, Renaissance, and Early Modern Manuscripts* (Chicago: American Library Association), ISBN: 0-8389-8218-2, [URL](#).
- PBS (2020), "Modern Day Blood-letting in North Africa," PBS (11 Dec.), [URL](#); Filmed in Farchana, Chad, amongst Sudanese refugees from Darfur, for the series *Our Human Planet*.
- Pillay, V. V. (2013), *Modern Medical Toxicology* (New Delhi: Jaypee Brothers Pvt. Ltd), ISBN: 9789350259658.
- Pillay, Vijay V., and Sasidharan, Anu (2019), "Oleander and Datura Poisoning: An Update," *Indian Journal of Critical Care Medicine*, 23/Supplement 4: 5250–5. DOI: [10.5005/jp-journals-10071-23302](#).
- Preisendanz, Karin (2007), "The Initiation of the Medical Student in Early Classical Āyurveda: Caraka's Treatment in Context," in Birgit Kellner et al. (eds.), *Pramāṇakīrtiḥ. Papers Dedicated to Ernst Steinkellner on the Occasion of His 70th Birthday. Part 2*, ii, 2 vols. (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 70.2; Wien: Arbeitskreis für Tibetische Und Buddhistische Studien Universität Wien), 629–68, ISBN: 9783902501097, [URL](#).
- Price, Kenneth M. (2013), "Electronic Scholarly Editions," in Ray Siemens and Susan Schreibman (eds.), *A Companion to Digital Literary Studies* (Chichester, UK: John Wiley & Sons, Ltd), 434–50. DOI: [10.1002/9781405177504.ch24](#), [URL](#), accessed 04/07/2021.
- Rādhākāntā Deva, Rājā (1876), *शब्दकल्पद्रुमः = Shabda Kalpadrumah, Or, the Tree Bearing All the Words That May Be Wished For* (Calcutta: Baradākānta Mitra & Co. at the New Bengal Press), [ark:/13960/t9x10x61b](#).

- Rai, Saurav Kumar (2019), “Invoking ‘Hindu’ Ayurveda: Communalisation of the Late Colonial Ayurvedic Discourse,” *The Indian Economic & Social History Review*, 56/4: 411–26. doi: [10.1177/0019464619873820](https://doi.org/10.1177/0019464619873820); Online first.
- Rama Rao, B., et al. (2005), *Sanskrit Medical Manuscripts in India* (New Delhi: Central Council for Research in Ayurveda & Siddha), [ark :/ 13960/t88h7763b](https://nopr.scribd.com/document/13960/t88h7763b).
- Rama Sastri and Krishnamurthi Sastri, S. R. (1952) (eds.), *पातञ्जलयोग-सूत्रभाष्यविवरणम्। (शङ्करभगवत्पादप्रणीतम्) = Pātñjala[sic]-yogasūtra-bhāṣya Vivaraṇam of Śaṅkara-Bhagavatpāda. Critically Edited with Introduction* (Madras Government Oriental Series, 94; Madras: Government Oriental Manuscripts Library), [ark :/ 13960 / t7jq3m14w](https://nopr.scribd.com/document/13960/t7jq3m14w), accessed 20/10/2017.
- Rây, Priyadarajan, Gupta, Hirendra Nath, and Roy, Mira (1980), *Suśruta Saṃhita (a Scientific Synopsis)* (New Delhi: Indian National Science Academy), [ark:/13960/t64511t6v](https://nopr.scribd.com/document/13960/t64511t6v), accessed 13/09/2019.
- Raychaudhuri, Hemachandra (1953), *Political History of Ancient India* (Calcutta: University of Calcutta), [ark:/13960/s25hz0hz29p](https://nopr.scribd.com/document/13960/s25hz0hz29p).
- Renou, Louis (1940), “Sur certaines anomalies de l’optatif Sanskrit,” *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 41: 5–17, [ark :/ 12148 / bpt6k121049](https://nopr.scribd.com/document/12148/bpt6k121049).
- Rhys Davids, Thomas William, and Stede, William (1921–25), *The Pali Text Society’s Pali-English Dictionary* (London: The Pali Text Society), [ark:/ 13960/t4nk3nc12](https://nopr.scribd.com/document/13960/t4nk3nc12).
- Rimal, Madhusudana, and Wujastyk, Dominik (2022), “MS Kathmandu NAK 1/1146,” Pandit Project (18 May), [URL](https://panditproject.org/MS-Kathmandu-NAK-1-1146).
- Roelli, Philipp (2020) (ed.), *Handbook of Stemmatology* (Berlin: De Gruyter). doi: [10.1515/9783110684384](https://doi.org/10.1515/9783110684384).
- Roelli, Philipp, and Macé, Caroline (2015), “Parvum Lexicon Stemmatalogicum. A Brief Lexicon of Stemmatology.” doi: [10.5167/uzh-121539](https://doi.org/10.5167/uzh-121539).
- Roşu, Arion (1989), *Un demi-siècle de recherches āyurvédiques. Gustave Liétard et Palmyr Cordier: Travaux sur l’histoire de la médecine indienne* (Paris: Institut de Civilisation Indienne).

- Saha, Mridula (2015), *The History of Indian Medicine Based on the Vedic Literature Satapatha Brahmana* (Kolkata: The Asiatic Society), ISBN: 978-9381574294.
- Sarukkai, Sundar (2016), "Translation As Method: Implications for History of Science," in Bernard Lightman, Gordon McOuat, and Larry Stewart (eds.), *The Circulation of Knowledge Between Britain, India and China* (Leiden: BRILL), 309–29. doi: [10.1163/9789004251410_014](https://doi.org/10.1163/9789004251410_014).
- Sastri, Hrishikesh, and Gui, Siva Chandra (1895–1917), *A Descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Library of Calcutta Sanskrit College* (Calcutta: Baptist Mission Press).
- Sastri, P. P. S. (1933), *A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Tanjore Maharaja Serfoji's Sarasvati Mahal Library Tanjore: Natya, Sangita, Kamasastra, Vaidya & Jyotisa, nos. 10650–11737* (Srirangam: Sri Vani Vilas Press), [ark:/13960/t3nw8bc12](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:in:nlm-full-text:13960-t3nw8bc12).
- Śāstrī, Vardhamāna Pārśvanātha (1940) (ed.), *उग्रादित्याचार्यकृत कल्याणकारक (राष्ट्रभाषानुवादसहित) = The Kalyāṇa-kāraṇam of Ugrādityacharya, Edited with Introduction, Translation, Notes, Indexes and Dictionary* (Sakhārāma Nemacanda Gramthamālā, 129; Solāpura: Seṭha Goviṃdajī Rāvajī Doṣī), [ark:/13960/t2q617g4d](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:in:nlm-full-text:13960-t2q617g4d).
- Schwartzberg, Joseph E., Bajpai, Shiva G., et al. (1978) (eds.), *A Historical Atlas of South Asia* (Chicago: University of Chicago Press), [URL](https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780195066723.001.0001/acref-9780195066723).
- Scott, H. (1817), "Some Remarks on the Arts of India, with Miscellaneous Observations on Various Subjects," *Journal of Science and the Arts*, 2: 67–72, ill. after 133, [ark:/13960/t9870jt4g](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:in:nlm-full-text:13960-t9870jt4g); Breton 1826: 358–363 cites Scott's description of cataract couching.
- Semeka-Pankratov, Elena (1979), "A Semiotic Approach to the Polysemy of the Symbol *nāga* in Indian Mythology," in Irene Portis Winner and Jean Umiker-Sebeok (eds.), *Semiotics of Culture* (Approaches to Semiotics, 53; The Hague, Paris, NY: Mouton), 237–90. doi: [10.1515/9783110823134-009](https://doi.org/10.1515/9783110823134-009); The contents of this volume were published simultaneously in *Semiotica* (1/3) 1979.
- Sen, Sailendra Nath (1988), *Ancient Indian History and Civilization* (Delhi: New Age International), [ark:/13960/t8gf8pz34](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:in:nlm-full-text:13960-t8gf8pz34).

- Sena, Gaṅgāprasād, et al. (1886–93) (eds.), सुश्रुतसंहिता...दल्लनाचार्य-कृत-निबन्ध-संग्रह, चक्रपाणिदत्त-कृत-भानुमती-टीका...वङ्गानुवाद...इंरेजि प्रतिशब्द (Calcutta: Maṇirāma Press); Edition "g" in [HIML](#): IB, 311.
- Sharma, Har Dutt (1939), *Descriptive Catalogue of the Government Collections of Manuscripts Deposited at the Bhandarkar Oriental Research Institute, Vol. XVI, Part I, Vaidyaka* (Descriptive Catalogue of Manuscripts in the Government Manuscripts Library, XVI.I; Pune: Bhandarkar Oriental Research Institute), [ark:/13960/t0ms6rc70](#), accessed 23/10/2019.
- Sharma, Priya Vrat (1972), *Indian Medicine in the Classical Age* (Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office).
- (1975), *Āyurved Kā Vaijñānik Itihās* (Jayakṛṣṇadāsa Āyurveda Granthamālā; Vārāṇasī: Caukhambā Orientalia).
- (1982), *Ḍalhaṇa and his Comments on Drugs* (Delhi: Munshiram Manoharlal).
- (1999–2001), *Suśruta-Saṃhitā, with English Translation of Text and Ḍalhaṇa's Commentary Alongwith (sic) Critical Notes*, 3 vols. (Haridas Ayurveda Series, 9; Varanasi: Chaukhambha Visvabharati).
- Shastri, R. Shama (1920) (ed.), बोधायनगृह्यसूत्रम् *The Bodhāyana Grihyasutra* (Mysore: University of Mysore), [ark:/13960/t2t492622](#).
- Shiffman, Melvin A. (2013), "History of Otoplasty: Review of Literature," in id. (ed.), *Advanced Cosmetic Otoplasty: Art, Science, and New Clinical Techniques* (Berlin, Heidelberg: Springer), chap. 5, 43–64. DOI: [10.1007/978-3-642-35431-1_5](#).
- Siddiqi, Muhammad Zubayr (1959), *Studies in Arabic and Persian Medical Literature*, [ark:/13960/s25bxqt84xm](#).
- Singhal, G. D., et al. (1972–82), *Diagnostic [and Other] Considerations in Ancient Indian Surgery* (Varanasi: Singhal Publications); A translation of the *Suśrutasaṃhitā* in 10v.
- Sircar, Dinesh Chandra (1971), *Studies in the Geography of Ancient and Medieval India* (2nd edn., Delhi: Motilal Banarsidass), [ark:/13960/t72w2zd8w](#).
- (1987), "6. Rākshashkhālī (Sundarban) Plate; Śaka 1118," *Epigraphia Indica* (1953–54), 30: 42–3, [ark:/13960/t80m25q3w](#).

- Sleeman, W. H. (1893), *Rambles and Recollections of an Indian Official* (London: Constable), [ark:/13960/t22c4bx7w](https://n2t.net/ark:/13960/t22c4bx7w); v. 2 at <http://n2t.net/ark:/13960/t2s52bq7w>.
- Slouber, Michael (2016), *Early Tantric Medicine: Snakebite, Mantras, and Healing in the Garuda Tantras* (New York: OUP), 392 pp., ISBN: 9780190461812.
- Smith, Brian K. (1994), *Classifying the Universe: The Ancient Indian Varṇa System and the Origins of Caste* (New York, Oxford: Oxford University Press), ISBN: 0-19-508498-5.
- Spencer, Walter George (1935–38), *Celsus: De Medicina. with an English Translation by W. G. Spencer*, 3 vols. (Loeb Classical Library, 292, 304, 336; Cambridge, MA; London: Harvard University Press; William Heinemann), [URL](#), accessed 02/06/2021.
- Speziale, Fabrizio (2019), “Rasāyana and Rasaśāstra in the Persian Medical Culture of South Asia,” *History of Science in South Asia*, 7: 1–41. DOI: [10.18732/hssa.v7i0.40](https://doi.org/10.18732/hssa.v7i0.40).
- Spink, M. S., and Lewis, G. L. (1973) (eds.), *Albucasis on Surgery and Instruments: A Definitive Edition of the Arabic Text with English Translation and Commentary* (London: Wellcome Institute of the History of Medicine), [ark:/13960/t95823n1k](https://n2t.net/ark:/13960/t95823n1k).
- Srikantha Murthy, K. R. (2000–02), *Illustrated Suśruta Saṃhitā: Text, English Translation, Notes, Appendices and Index* (Jaikrishnadas Ayurveda Series, 102; 1st edn., Varanasi: Chaukhambha Orientalia).
- Steingass, F. (1930), *A Comprehensive Persian-English Dictionary Including the Arabic Words and Phrases to Be Met with in Persian Literature* (London: Kegan Paul, Trench, Trubner), [ark:/13960/s25bwz0337d](https://n2t.net/ark:/13960/s25bwz0337d); Reprint, Delhi: Oriental Reprint, 1973.
- Storey, C. A. (1971), *Persian Literature, a Bio-bibliographical Survey*. Vol. II.2: Medicine (London: Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland), [ark:/13960/t9v18bf68](https://n2t.net/ark:/13960/t9v18bf68).
- Strauss, Bettina (1934), “Das Giftbuch des Šānāq: eine Literaturgeschichtliche Untersuchung,” *Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin*, 4/2: [89]–[152] followed by Arabic text, [ark:/13960/s2hb5j66s95](https://n2t.net/ark:/13960/s2hb5j66s95).

- Suvedī, K. S., and Tivārī, N. (2000) (eds.), सौश्रुतनिघण्टुः ग्रन्थादौ विस्तृतेन ग्रन्थवै-
शिष्ट्यप्रकाशकेनोपोद्धातेन अवसाने च द्रव्याणामनेकभाषानामावली-पर्यायसङ्ग्रहाभ्यां समलङ्कृतः
सुश्रुतसंहितायां प्रयुक्तानामौषधद्रव्याणां पर्याय-गुणकर्मवर्णात्मको ऽपूर्वग्रन्थः (Belajhundi,
Dān: Mahendrasaṃskṛtavīśvavidyālayaḥ).
- Talwar, P. K., and Kacker, R. K. (1984), *Commercial Sea Fishes of India* (Cal-
cutt: Zoological Survey of India), [ark:/13960/t5s841v5m](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:in:zsis:book-13960-t5s841v5m).
- Tavernier, Jean-Baptiste (1684), *Collections of Travels through Turkey (sic), into
Persia, and the East-Indies* (London: M. Pitt), [ark:/13960/t9g45vn74](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:in:zsis:book-13960-t9g45vn74).
- TEI Consortium (2010), *TEI P5: Guidelines for Electronic Text Encoding and
Interchange*, ed. C. M. Sperberg-McQueen et al. (Oxford, Providence,
Charlottesville, Nancy: TEI Consortium), [URL](https://www.tei.org/).
- Thorburn, S. S. (1876), *Bannu; or Our Afghan Frontier* (London: Trübner &
Co.), [ark:/13960/t39z96g7m](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:in:zsis:book-13960-t39z96g7m); Reprinted Lahore: Niaz Ahmad, 1978.
- UNESCO (2013), “International Memory of the World Register *Susruta
Samhita* (Nepal),” UNESCO, [URL](https://www.unesco.org/), accessed 11/09/2019.
- Unicode Consortium (1991), “The Unicode Standard 15.0, Newa Range,”
[url: https://unicode.org/charts/PDF/U11400.pdf](https://unicode.org/charts/PDF/U11400.pdf).
- Unschuld, Paul Ulrich (1984), *Medicine in China: A History of Ideas* (Berke-
ley: University of California Press), ISBN: 0520050231.
- Valiathan, M. S. (2007), *The Legacy of Suśruta* (Hyderabad, Chennai, etc.:
Orient Longman).
- Velankar, H. D (1925–30), *Descriptive Catalogue of the Sanskr̥ta and Prākṛta
Manuscripts in the Library of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Soci-
ety* (Bombay: Royal Asiatic Society, Bombay), [ark:/13960/t53g00h0n](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:in:zsis:book-13960-t53g00h0n);
Biswas #0115.
- Wall, Frank (1913), *The Poisonous Terrestrial Snakes of Our British Indian
Dominions (Including Ceylon) and How to Recognize Them; With Symptoms
of Snake Poisoning and Treatment* (3rd edn., Bombay: Bombay Natural
History Society), [ark:/13960/t1zc8g94b](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:in:zsis:book-13960-t1zc8g94b).
- (1921), *Ophidia Taprobanica or the Snakes of Ceylon* (Colombo: Cottle,
Government Printer), [ark:/13960/t39z9q93n](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:in:zsis:book-13960-t39z9q93n).
- Whitney, William Dwight (1885), *The Roots, Verb-forms, and Primary De-
rivatives of the Sanskrit Language. A Supplement to his Sanskrit Grammar*
(Leipzig: Breitkopf and Härtel), [ark:/13960/t3qv3p906](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:in:zsis:book-13960-t3qv3p906).

- Wilson, H. H. (1823), "On the Medical and Surgical Sciences of the Hindus," *The Oriental Magazine and Calcutta Review*, 1: 207–12, 349–56, [URL](#).
- Woodcock, Martin W. (1980), *Collins Handguide to the Birds of the Indian Sub-continent, Including India, Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka and Nepal* (Collins), ISBN: 0-00-219712-X; Reprinted 1990.
- Wujastyk, Dagmar (2012), *Well-mannered Medicine: Medical Ethics and Etiquette in Classical Ayurveda* (New York: Oxford University Press). DOI: [10.1093/acprof:oso/9780199856268.001.0001](#).
- (2013a), "Perfect Medicine. Mercury in Sanskrit Medical Literature," *Asian Medicine: Tradition & Modernity*, 8/1 (Sept.): 15–40, ISSN: 1573-4218. DOI: [10.1163/15734218-12341278](#).
- (2019), "Iron Tonics: Tracing the Development from Classical to Iatrochemical Formulations in Ayurveda," *HIMALAYA: The Journal of the Association for Nepal and Himalayan Studies*, 39/1. DOI: [10.5281/zenodo.7746874](#).
- Wujastyk, Dominik (1993), "Indian Medicine," in W. F. Bynum and Roy Porter (eds.), *Companion Encyclopedia of the History of Medicine*, i (London: Routledge), chap. 33, 755–78, ISBN: 0-415-04771-4, [URL](#).
- (2002), "Cannabis in Traditional Indian Herbal Medicine," in Ana Salema (ed.), *Āyurveda at the Crossroads of Care and Cure. Proceedings of the Indo-European Seminar on Ayurveda held at Arrábida, Portugal, in November 2001* (Lisbon: Centro de História de Além-Mar, Universidade Nova de Lisboa), 45–73, ISBN: 972-98672-5-9, [URL](#), accessed 27/05/2019.
- (2003a), "Black Plum Island," in *2nd International Conference on Indian Studies. Proceedings* (Kraków: Jagiellonian University, Institute of Oriental Philology and Księgarnia Akademicka), 637–49.
- (2003b), *The Roots of Ayurveda: Selections from Sanskrit Medical Writings* (Penguin Classics; 3rd edn., London, New York, etc.: Penguin Group), ISBN: 0-140-44824-1.
- (2004), "Agni and Soma: A Universal Classification," *Studia Asiatica: International Journal for Asian Studies*, IV–V, ed. Eugen Ciurtin: 347–70. DOI: [10.5281/zenodo.7742068](#).

- Wujastyk, Dominik (2013*b*), “New Manuscript Evidence for the Textual and Cultural History of Early Classical Indian Medicine,” in *Medical Texts and Manuscripts in Indian Cultural History*, ed. Dominik Wujastyk, Anthony Cerulli, and Karin Preisendanz (New Delhi: Manohar), 141–57, [URL](#).
- Wujastyk, Dominik, et al. (2020), “Suśrutasamhitā,” PanditProject (6 Oct.), [URL](#), accessed 14/09/2022.
- Wujastyk, Dominik (2021*a*), “A New Translation of Carakasamhitā, Vimānasthāna, Chapter 1, Based on the Vienna Critical Edition,” in Toke Lindegaard Knudsen, Jacob Schmidt-Madsen, and Sara Speyer (eds.), *Body and Cosmos. Studies in Early Indian Medical and Astral Sciences in Honor of Kenneth G. Zysk* (Leiden, Boston: Brill), chap. 6, 77–109. doi: [10.1163/9789004438224_007](#).
- (2021*b*), “MS London BL H. T. Colebrooke 908,” [URL](#), accessed 03/07/2021.
- (2021–), “Sushrutaproject: Version Control for Suśruta Text TEI Transcriptions: Suśruta Project Manuscript Transcriptions,” University of Alberta, [URL](#), accessed 21/01/2023; archived at doi: [10.5281/zenodo.6471655](#).
- Wujastyk, Dominik, et al. (2021–), “The Suśruta Project: The Textual and Cultural History of Medicine in South Asia Based on Newly-Discovered Manuscript Evidence,” ed. Dominik Wujastyk, Jason Birch, Andrey Klebanov, et al., [URL](#), accessed 21/01/2023.
- Wujastyk, Dominik, Birch, Jason, Klebanov, Andrey, et al. (2021–) (eds.), “New Digital Edition of the Suśrutasamhitā: The Suśruta Project at Saktumiva,” University of Alberta, [URL](#).
- Wujastyk, Dominik, Pollock, Sheldon, et al. (2008–), “SARIT: Search and Retrieval of Indic Texts,” [URL](#), accessed 21/01/2023.
- Yagi, Toru (1994), “A Note on bhojya- and bhakṣya-,” in Yasuke Ikari (ed.), *A Study of the Nīlamata. Aspects of Hinduism in Ancient Kashmir* (Kyoto: Kyoto Institute for Research in Humanities, Kyoto University).

- Yano, Michio (1986), "A Comparative Study of *Sūtrasthānas*: Caraka, Suśruta, and Vāgbhaṭa," in Teizo Ogawa (ed.), *History of Traditional Medicine: Proceedings of the 1st and 2nd International Symposia on the Comparative History of Medicine—East and West* (Osaka: Division of Medical History, the Taniguchi Foundation), 325–44.
- Zimmermann, Francis (1983), "Suśrutasamhita," review of G. D. Singhal et al. (1972–82), *Diagnostic [and Other] Considerations in Ancient Indian Surgery* (Varanasi: Singhal Publications); A translation of the *Suśrutasamhitā* in 10v. In *Bulletin of the History of Medicine*, 57/2: 291–3, ISSN: 00075140, eprint: [44441590](https://doi.org/10.2307/44441590), URL.
- (1999), *The Jungle and the Aroma of Meats* (2nd edn., Delhi: Motilal Banarsidass), ISBN: 8120816188.
- Zysk, Kenneth G. (1984), "An Annotated Bibliography of Translations into Western Languages of Principle Sanskrit Medical Treatises," *Clio Medica*, 19/3–4: 281–91.
- (1985), *Religious Healing in the Veda: With Translations and Annotations of Medical Hymns from the Rgveda and the Atharvaveda and Renderings from the Corresponding Ritual Texts* (Transactions of the American Philosophical Society; Philadelphia: American Philosophical Society), ISBN: 0871697572.
- (1986), "The Evolution of Anatomical Knowledge in Ancient India with Special Reference to Cross-cultural Influences," *Journal of the American Oriental Society*, 106: 687–705. DOI: [10.2307/603532](https://doi.org/10.2307/603532).
- (2000), *Asceticism and Healing in Ancient India: Medicine in the Buddhist Monastery* (Indian Medical Tradition; 2nd edn., Delhi: Motilal Banarsidass); First published 1991. Reprint of 1998 edition.

Glossary

<i>cuñcumālaka</i>	- <i>cuñcumālaka</i> : 72	- <i>sarpita</i> : 71f
- little row of		successive shocks
puncture-marks: 72	<i>nirviṣa</i>	- <i>vega</i> : 70
	- without venom:	
<i>darita</i>	71	torn
- torn: 71		- <i>darita</i> : 71
imprints	<i>pada</i>	
- <i>pada</i> : 72	- imprints: 72	<i>vega</i>
	procedure	- successive shocks:
<i>kalpa</i>	- <i>kalpa</i> : 70	70
- procedure: 70	<i>sarpita</i>	
little row of	- serpented: 71f	without venom
puncture-marks	serpented	- <i>nirviṣa</i> : 71

Materia Medica Reference Works

ADPS	Sivarajan, V. V., and Balachandran, Indira (1994), <i>Ayurvedic Drugs and Their Plant Sources</i> (New Delhi, Bombay, Calcutta: Oxford & IBH Publishing).
AVS	Warrier, P. K., Nambiar, V. P. K., and Ramankutty, C. (1994–96) (eds.), <i>Indian Medicinal Plants: A Compendium of 500 Species. Vaidyaratnam P. S. Varier's Arya Vaidya Sala, Kottakal</i> (Madras: Orient Longman).
BIA	Prater, S. H. (1993), <i>The Book of Indian Animals</i> (3rd edn., Bombay, Delhi, etc.: Oxford University Press); 4th impression of 3rd corrected 1980 edition.
Chopra	Chopra, R. N., Nayar, S. L., and Chopra, I. C. (1956), <i>Glossary of Indian Medicinal Plants</i> (3rd reprint, 1992, New Delhi: Council of Scientific and Industrial Research); vol. 2: R. N. Chopra, I. C. Chopra, and Varma (Chopra_{sup}).
Chopra IDG	Chopra, R. N., Chopra, I. C., Handa, K. L., et al. (1958), <i>Chopra's Indigenous Drugs of India</i> (2nd edn., Calcutta: Dhur & Sons), ark:/13960/t9673t140 .

- Chopra^{sup} Chopra, R. N., Chopra, I. C., and Varma, B. S. (1969), *Supplement to Glossary of Indian Medicinal Plants* (Reprint 1986, New Delhi: National Institute of Science Communication), ISBN: 8185038872.
- CIPP Pillay, V. V. (2010), "Common Indian Poisonous Plants," in D. A. Warrell, T. M. Cox, and J. D. Firth (eds.), *Oxford Textbook of Medicine* (5th edn., Oxford University Press), 1371–5. doi: [10.1093/med/9780199204854.003.090302](https://doi.org/10.1093/med/9780199204854.003.090302).
- Dutt Dutt, Uday Chand (1922), *The Materia Medica of the Hindus...with a Glossary of Indian Plants by George King. Revised Edition...by Binod Lall Sen and Ashutosh Sen and Pulin Krishna Sen* (Krishnadas Sanskrit Studies; 3rd edn., Calcutta: Madan Gopal Dass for the Adi-Ayurveda Machine Press), [ark:/13960/t59c7tg9z](https://nopr.scribd.org/ark:/13960/t59c7tg9z); Reprinted Varanasi: Chowkhamba Saraswatibhavan, 1980.
- Dymock Dymock, William, Warden, C. J. H., and Hooper, David (1890), *Pharmacographia Indica: A History of the Principal Drugs of Vegetable Origin Met with in British India* (London, Bombay, Calcutta: Kegan Paul), [URL](#), accessed 16/03/2023.
- GJM1 Meulenbeld, Gerrit Jan (1974a), "Sanskrit Names of Plants and their Botanical Equivalents," in id., *The Mādhavanidāna and Its Chief Commentary: Chapters 1–10. Introduction, Translation, and Notes* (Leiden: Brill), chap. Appendix Four, 520–611, [ark:/13960/t25b8q97g](https://nopr.scribd.org/ark:/13960/t25b8q97g).
- GJM2 Meulenbeld, Gerrit Jan (1988), "G. J. Meulenbeld's Additions to his "Sanskrit Names of Plants and their Botanical Equivalents"," in Rahul Peter Das, *Das Wissen von der Lebensspanne der Bäume: Surapālas Vṛkṣāyurveda* (Stuttgart: Franz Steiner Verlag), chap. Appendix 1, 425–65, ISBN: 9783515046633; Supplement to [GJM1](#).
- GVDB Singh, Thakur Balwant, and Chunekar, K. C. (1972), *Glossary of Vegetable Drugs in Brhatṭrayī* (Varanasi: Chowkhamba Sanskrit Series Office), [ark:/13960/s2cvp72x58j](https://nopr.scribd.org/ark:/13960/s2cvp72x58j).
- IGP Griffiths, Mark (1994), *The New Horticultural Society Index of Garden Plants* (London: Macmillan).

Issar	Issar, T. P. (1994), <i>Blossoms of Bangalore</i> (Bangalore: T. P. Issar).
IW	Israel, Samuel, et al. (1988), <i>Indian Wildlife: Sri Lanka Nepal</i> (Insight Guides; Singapore etc.: APA Publications), ISBN: 9780245545238.
K&B	Kirtikar, K. R., Basu, B. D., and an I.C.S (1987), <i>Indian Medicinal Plants</i> , ed. E. Blatter, J. F. Caius, and K. S. Mhaskar, 8 vols. (2nd edn., Dehradun: International Book Distributors); First published in Allahabad, 1918.
NK	Nadkarni, K. M. (1982), <i>Dr. K. M. Nadkarni's Indian Materia Medica, with Ayurvedic, Unani-tibbi, Siddha, Allopathic, Homeopathic, Naturopathic & Home Remedies, Appendices & Indexes ... in Two Volumes</i> , ed. A. K. Nadkarni, 2 vols. (3 ed., revised and enlarged by A. K. Nadkarni, Bombay: Popular Prakashan), ISBN: 8171541429, URL ; First published in 1954.
Potter	Wren, R. C. (1956), <i>Potter's New Cyclopaedia of Botanical Drugs and Preparations</i> , ed. R. W. Wren (7th edn., Rustington, Sussex: Health Science Press), ark:/13960/t14n65c9g .
Potter _{rev}	Wren, R. C., Williamson, Elizabeth M., and Evans, Fred J. (1994), <i>Potter's New Cyclopaedia of Botanical Drugs and Preparations</i> (Saffron Walden: C. W. Daniel Company Ltd.); Reprint of revised 1988 edition.
Reptiles	Daniel, J. C. (1983), <i>The Book of Indian Reptiles</i> (Bombay: Oxford University Press).
Trees	Bole, P. V., and Vaghani, Yogini (1986), <i>Field Guide to the Common Trees of India</i> (Bombay, Delhi, Oxford, etc.: World Wildlife Fund – India and Oxford University Press), ISBN: 0-19-561595-6; 4th reprint.
Watt _{Comm}	Watt, George (1908), <i>The Commercial Products of India, Being an Abridgement of "the Dictionary of the Economic Products of India"</i> (London: John Murray), ark:/13960/t8cg7dm79 .
Watt _{Dict}	Watt, George (1889–96), <i>A Dictionary of the Economic Products of India</i> (Calcutta: Dept. Revenue and Agriculture, Government of India), URL , accessed 28/04/2021.

Glossary and Index of Medical Substances

- amaranth (*taṇḍulīyaka*) *Amaranthus hypochondriacus*, L. See King 321, NK: v. 1, #144, *Potter*_{rev}: 15. Cf. *AVS*: v. 1, 121, 44
- axlewood (*dhava*) *Anogeissus latifolia* (Roxb. ex DC.) Wall. ex Guill & Perr. See *AVS*: v. 1, 163 f, *Chopra*: 20, 63
- bamboo leaves (*veṇupatrikā*) *Bambusa bambos*, Druce. See NK: v. 1, #307, 44
- beautyberry (*priyaṅgu*) ← *śyāmā*. *Callicarpa macrophylla*, Vahl. See *AVS*: v. 1, 334, NK: v. 1, #420. Some say also *Setaria italica* Beauv. *GVDB*: 263–264. See also *GVDB*: 413, 60, 64
- beautyberry (*śyāmā*) *Callicarpa macrophylla*, Vahl. See *AVS*: v. 1, 334, NK: v. 1, #420, 42, 44
- beggarweed (*aṃśumatī*) *Desmodium gangeticum* (L.) DC (*Dymock*: v. 1, 428, *GJM1*: 602, NK: v. 1, #1192; *ADPS*: 382, 414 and *AVS*: v. 2, 319, 4.366 are confusing), 60
- beggarweed (*vidārigandhā*) → *śālāparṇī*. *Desmodium gangeticum* (L.) DC. See *Dymock*: v. 1, 428, *GJM1*: 602, cf. NK: v. 1, #1192; *ADPS*: 382, 414 and *AVS*: v. 2, 319, 4.366 are confusing, 33
- black creeper (*pālindī*) *Ichnocarpus frutescens*, (L.) R.Br. or *Cryptolepis buehneri*, Roemer & Schultes. See *AVS*: v. 3, 141, 3.145, 3.203, NK: v. 1, #1283, 1210, *ADPS*: 434, 44, 47, 59, 60
- blackboard tree (*saptachada*) *Alstonia scholaris* R. Br. *GVDB*: 420, 43
- blackbuck (*hariṇa*) *Antelope cervicapra*, L. See *BIA*: 270 *IW*: 95, 165, *et passim*, 47
- blue water-lily (*utpala*) *Nymphaea stellata*, Willd. See *GJM1*: 528, *IGP* 790; *Dutt*: 110, NK: v. 1, #1726, 25, 42, 59, 60
- cardamom (*elā*) *Elettaria cardamomum*, Maton. See *AVS*: v. 2, 360, NK: v. 1, #924, *Potter*_{rev}: 66, 60, 64
- cassia cinnamon (*patra*) *Cinnamomum tamala*, (Buch.-Ham.) Nees. See *AVS*: v. 2, 84, NK: v. 1, #589, 44, 60
- castor oil tree (*gandharvahasta*) → *eraṇḍa*. *GVDB*: 135, *K&B*: v. 3, 2277, 30
- castor-oil (*eraṇḍa*) *Ricinus communis*, L. See NK: v. 1, #2145, *Chopra*: 214, 35
- certain minerals (*tārāvitāra*) Unknown. It is not even certain that these are minerals. The variant reading in the vulgate, *tāraḥ sutāraḥ* was glossed by Ḍalhaṇa on 5.3.14 (*Su* 1938: 568) as follows *tāro rūpyaṃ, sutāraḥ pāradaḥ*, “tāra means silver; sutāra means mercury.”, 64
- chebulic myrobalan (*harītakī*) *Terminalia chebula* Retz. *GVDB*: 466, 43
- cherry (*elavālu*) *Prunus cerasus*, L.?. See *BVDB* 58, NK: v. 1, #2037, *GVDB*: 58, 60
- chital deer (*pr̥ṣata*) *Axis axis*, Erxleben. See *BIA*: 292, *IW*: 93, 47
- cobra’s saffron (*nāgapuṣpa*) → *nāgakeśara*. *Mesua ferrea*, L. See NK: v. 1, #1595, *GVDB*: 220, 60
- corky coral tree (*pāribhadra*) *Erythrina suberosa* Roxb. See *GVDB* 245, 63
- costus (*kuṣṭha*) *Saussurea costus*, Clarke. See NK: v. 1, #2239, 44, 60, 64
- country mallow (*atibālā*) *Abutilon indicum*, (L.) Sweet, but may be other kinds of mallow, e.g., *Sida rhombifolia*, L.. See NK: v. 1, #11, *IGP*: 1080, NK: v. 1, #2300, *ADPS*: 71, 77, 33
- country sarsaparilla (*anantā*) *Hemidesmus indicus*, (L.) R. Br. See *ADPS*: 434, *AVS*: v. 3, 141–5, NK: v. 1, #1210. But see *GVDB*: 13 for complications that may suggest that it is to be equated with *sārivā*, which may sometimes be *Cryptolepis* or *Ichnocarpus frutescens* R. Br. (*GVDB*: 429–431), 33, 49, 59, 60, 63
- crape jasmine (*nata*) → crape jasmine

- GVDB: 215, 123, 124
crape jasmine (*tagara*) *Tabernaemontana divaricata* (L.) R.Br. ex Roem. & Schultes. See GJM1: 557, AVS: v. 5, 232. Synonym of *crape jasmine*. But some say *Valeriana jatamansi*, Jones See GVDB: 173–174 for discussion (and charming comments on brain liquid testing). Some say *tagara* is Indian rose-bay or Indian valerian, but there remain many historical questions about the ancient and regional identities of this plant See, e.g., AVS: v. 5, 334, 44, 60, 123, 124
- crimson trumpet-flower tree (*pāṭalā*) *Stereospermum chelonides*, (L. f.) A. DC. See GJM1: 573, AVS: v. 5, 192 ff, ADPS: 362 f, AVS: v. 3, 1848 f, IGP 1120, Dymock: v. 3, 20 ff, 63
- cuscut grass (*uśīra*) *Andropogon murcatus*, Retz. Also “vetiver grass.” See NK: v. 1, #180, 44
- datura (*dhattūra*) *Datura metel*, L. See AVS: v. 2, 305 (cf. *Abhidhānamāñjarī*), NK: v. 1, #796 ff. Potter_{rev}: 292 f, ADPS: 132, 30
- decanted liquor (*surāmaṇḍa*) K&B: v. 2, 502, NK: v. 2, appendix VI, #49, 32
- deodar (*bhadradāru*) *Cedrus deodara*, (Roxb.ex D.Don) G. Don. See AVS 41, NK: v. 1, #516, 60
- dried meat (*vallūra*) MW: 929, AyMahā: v. 1, 730. The term is used, rarely, in both the CS (1.5.10) and SS (1.13. 16, 6.42.75–76). It is a Dravidian loanword and occurs in the *Arthaśāstra* etc. (KEWA: v. 3, 167), 25
- elixir salve (*rasāñjana*) → *añjana*. See Indian barberry, 35
- embelia (*viḍaṅga*) *Embelia ribes*, Burm. f. See ADPS: 507, AVS: v. 2, 368, NK: v. 1, #929, Potter_{rev}: 113, 60
- emetic nut (*madana*) *Randia dumetorum*, Lamk. See NK: v. 1, #2091, 42
- false daisy (*subhaṅgurā*) (su)bhaṅgura = *bhṛṅga*? *Eclipta prostrata* (L.) L. See GVDB: 288, 49
- fermented rice-water (*dhānyāmla*) → *kāñjī*, *kāñjikā*, *sauvīra*. GVDB: 458, NK: v. 2, appendix VI, #18, 32
- fern (*ajaruḥā*) *Nephrodium* species GVDB: 7, uncertain. Perhaps *Christella dentata* (Forssk.) Brownsey & Jermy, which is reported to have folk applications against skin diseases in India, 46
- fire-flame bush (*dhātakī*) *Woodfordia fruticosa* (L.) Kurz. See AVS: v. 5, 412, NK: v. 1, #2626, 43
- fragrant lotus (*saugandhika*) A type of *kumuda* or *utpala* (GVDB: 457), 25
- garjan oil tree (*aśvakarṇa*) *Dipterocarpus turbinatus* Gaertn. f. See GVDB: 28, Chopra: 100, 63
- giant potato (*kṣīravidārī*) possibly → *kṣīraśukla*. *Ipomoea mauritiana*, Jacq. See ADPS: 510, AVS: v. 3, 222, AVS: v. 3, 1717 ff, 125–127
- ginger (*mahaśadha*) *Zingiber officinale*, Roscoe. See ADPS: 50, NK: v. 1, #2658, IGP: 1232, 47
- gold (*hema*) gold, 60
- gold and sarsaparilla (*surendragopa*) Unknown. Ḍalhaṇa on 5.3.15 (Su 1938: 568) glossed *surendra* as “gold” and *gopā* as “Indian sarsaparilla.” He also noted other opinions that *surendra* was “Tellicherry bark”, 64
- golden shower tree (*rājadruma*) *rājadruma* = *āragvadha*. *Cassia fistula* L. See GVDB 37, 63
- gourd (*alābu*) *Lagenaria siceraria* Standl. GVDB: 25. Some say *Lagenaria vulgaris*, Seringe (NK: v. 1, #1419) but this is not appropriate for blood-letting, 21, 22, 43
- heart-leaf sida (*balā*) *Sida cordifolia*, Linn. See ADPS: 71, NK: v. 1, #2297, 33, 60

- heart-leaved moonseed (*amṛtā*) → *guḍūcī*.
Tinospora cordifolia, (Willd.) Hook.f.
 & Thoms.?. See [ADPS](#): 38, [NK](#): v. 1,
 #2472, 624, [Dastur](#) #229, 44, 59
- heart-leaved moonseed (*somavallī*)
Tinospora cordifolia (Thunb.) Miers.
[GVDB](#): 456. Likely, but uncertain, 44
- henna (*madayantikā*) *Lawsonia inermis*, L.
 See [AVS](#): v. 3, 303, [NK](#): v. 1, #1448,
[Potter_{rev}](#): 151, 45
- Himalayan mayapple (*vakra*)
Podophyllum emodi, Wall.
 ([NK](#): #1971). But perhaps a synonym of
 crape jasmine and crape jasmine
 ([GVDB](#): 354), 64
- Himalayan monkshood (*ativiṣā*)
Aconitum heterophyllum Wall.
[GVDB](#): 12, [NK](#): v. 1, #39. Also “atis
 roots”, 45, 47, 64
- hogweed (*punarnavā*) *Boerhaavia diffusa*,
 L. See [ADPS](#): 387, [AVS](#): v. 1, 281,
[NK](#): v. 1, #363, 45, 59
- Holostemma creeper (*jīvantī*) →
sūryavallī? *Holostemma ada-kodien*,
 Schultes. See [ADPS](#): 195, [AVS](#): v. 3, 167,
[NK](#): v. 1, #1242, [AVS](#): v. 3, 1619, 126
- horned pondweed (*śaivāla*) also *śaivāla*,
śevāra. *Zannichellia palustris* L. The
 uncertainties of this identification are
 discussed by Singh and Chunekar
 ([GVDB](#): 409). Sometimes identified
 with scutch grass (*dūrvā*) ([GVDB](#): 409).
 Identified as *Ceratophyllum demersum*
 Linn. (“hornwort”) by
[AVS](#): v. 2, 56–57x, 125, 127
- hornwort (*jalaśūka*) ← *jalanīlikā*.
Ceratophyllum demersum, L. See
[AVS](#): v. 2, 56, [IGP](#): 232. Singh and
 Chunekar ([GVDB](#): 166) suggest [horned](#)
[pondweed](#). *Ḍalhaṇa* noted on 1.16.19
 ([Su](#) 1938: 79) that some people
 interpret it as a poisonous, hairy,
 air-breathing, underwater creature, 33
- Indian barberry (*añjana*) → *rasañjana*,
dāruharidrā. *Berberis aristata*, DC.
[Dymock](#): v. 1, 65, [NK](#): v. 1, #335,
[GJM1](#): 562, [IGP](#): 141, 35, 46, 124
- Indian barberry (*dāruharidrā*) *Berberis*
aristata, DC. See [Dymock](#): v. 1, 65,
[NK](#): v. 1, #685, [GJM1](#): 562, [IGP](#) 141,
 59, 60
- Indian barberry (*kālīyaka*) → *dāruharidrā*,
añjana. *Berberis aristata*, DC. See
[Dymock](#): v. 1, 65, [NK](#): v. 1, #685,
[GJM1](#): 562, [IGP](#): 141, 44
- Indian ipecac (*payasyā*) Uncertain.
 Possibly *Tylophora indica* (Burm.f.)
 Merr. Perhaps a synonym of [panacea](#)
[twiner](#), [giant potato](#), [purple roscoe](#),
 and plants like [asthma plant](#) and [Gulf](#)
[sandmat](#) ([GVDB](#): 237–238). Also
 “curds” when not a plant, 33, 126
- Indian kudzu (*vidārī*) → *payasyā*. *Pueraria*
tuberosa (Willd.) DC. See [ADPS](#): 510,
[AVS](#): v. 1, 792 f, [AVS](#): v. 4, 391; not
[Dymock](#): v. 1, 424 f. See [GJM2](#): 444, 451,
[AVS](#): v. 1, 187, but [AVS](#): v. 3, 1719 =
Ipomoea mauritiana, Jacq, 33
- Indian madder (*mañjiṣṭhā*) *Rubia*
cordifolia, L. See [IGP](#), [Chopra](#): 215,
[GVDB](#): 289, 30, 60
- Indian mottled eel (*varmimatsya*) Almost
 certainly the mottled eel. [MW](#): 962c
 noted that the *varmi* fish “is commonly
 called *vāmi*.” The “vam fish,” or “বান
 মাছ (*bān māch*)” in Bengal, is a marine
 and freshwater eel, *Anguilla bengalensis*.
 It is the most common eel in Indian
 inland waters and a prized food fish
 (Froese and Pauly 2022). However,
 some NIA languages identify the
 “vam” fish with the Indian Pike
 Conger, *Congresox talabonides* (Bleeker)
 (Talwar and Kacker 1984: 235, 236), 23
- Indian mustard (*sarsapa*) *Brassica juncea*,
 Czern. & Coss. See [AVS](#): v. 1, 301,
[NK](#): v. 1, #378, 26
- Indian sarsaparilla (*sārivā*) → *anantā*.
Hemidesmus indicus, (L.) R. Br.
[ADPS](#): 434, [AVS](#): v. 3, 141–5, [NK](#): v. 1,

- #1210; and black creeper, pālinḍi.
Ichnocarpus frutescens, (L.) R.Br. or
Cryptolepis buchanani, Roemer &
 Schultes [AVS](#): v. 3, 141, 3.145, 3.203,
[NK](#): v. 1, #1283, 1210, [ADPS](#): 434, 59,
 60, 124
- jambul (*jambū*) *Syzygium cumini*, (L.)
 Skeels. See [ADPS](#): 188, [NK](#): v. 1, #967,
[Potter_{rev}](#): 168, Wujastyk 2003a, 43
- jasmine (*mālātī*) *Jasminium grandiflorum*,
 L. See [NK](#): v. 1, #1364, 44
- jequirity (*guñjā*) *Abrus precatorius*, L. See
[AVS](#): v. 1, 10, [NK](#): v. 1, #6, [Potter_{rev}](#): 168,
 49
- lac (*lākṣā*) *Kerria lacca* (Kerr.). See
[GJM1](#): 445, [NK](#): v. 2, #32. Watt
 ([Watt_{Comm}](#): 1053–1066) is
 characteristically informative, and is
 definite about the antiquity of lac in
 India, 64
- liquorice (?) (*klītaka*) *Glycyrrhiza glabra*,
 L.? [GVDB](#): 123–124 discuss the many
 difficulties in identifying this plant, 49
- liquorice (*madhuka*) see *yaṣṭīmadhuka*, 33,
 47, 58, 60
- liquorice (*yaṣṭīmadhuka*) *Glycyrrhiza*
glabra, L. [AVS](#): v. 3, 84, [NK](#): v. 1, #1136,
[GVDB](#): 329 f., 35
- lodh tree (*lodhra*) *Symplocos racemosa*,
 Roxb. See [GJM1](#): 597, [ADPS](#): 279 f,
[NK](#): v. 1, #2420. Singh and Chuneekar
 ([GVDB](#): 351–352) notes that there are
 two varieties, *S. racemosa*, qualified as
śāvāra, and *S. crataegoides* Buch.-Ham.
 for *paṭṭikā lodhra*, 60
- long pepper (*māgadha*) *Piper longum*, L.
 See [NK](#): v. 1, #1928; but cf.
[AVS](#): v. 3, 245, 46
- long pepper (*pippalī*) *Piper longum*, L. See
[ADPS](#): 374, [NK](#): v. 1, #1928, 47, 60
- luffa (*koṣṭakī*) = *kośātakī*. *Luffa cylindrica*,
 (L.) M. J. Roem. or *L. acutangula*, (L.)
 Roxb. [ADPS](#): 252–253, [NK](#): v. 1, #1514
 etc. [GVDB](#): 121, 43, 59, 126
- luffa gourd (*kośavatī*) = *koṣṭakī*, luffa, 59
- mango (*āmra*) *Mangifera indica* Linn.
[GVDB](#): 37, 43
- marking-nut tree (*bhallātaka*) *Semecarpus*
anacarium, L. See [NK](#): v. 1, #2269,
[AVS](#): v. 5, 98, 46
- medhshingi (*vijayā2*) *Dolichandrone*
falcata (DC.) The *Sauśrutaniḥaṇṭu*
 gives a number of synonyms for *vijayā*
 (Suvedī and Tivārī 2000: 5.77, 10.143).
 But one of them, *viṣāṇī* (also
meṣaśṛṅgī), is sometimes equated with
Dolichandrone falcata (DC.) Seemann
 ([ADPS](#): 518; [GVDB](#): 373 f, a plant used
 as an abortifacient and fish poison
 ([NK](#): #862), 49
- migraine tree (*agnimantha*) *Premna*
corymbosa, Rottl. See [AVS](#) 1927,
[ADPS](#): 21, [NK](#): v. 1, #2025,
[AVS](#): v. 4, 348; [GJM1](#): 523: = P.
integrifolia/serratifolia, L, 59
- milk-white (*kṣīraśuklā*) An unidentified
 plant. [GVDB](#): 126: see purple *roscoea*
 and giant potato, 33, 127
- monitor lizard (*godhā*) *Varanus*
bengalensis, Schneider. See
[Reptiles](#): 58, 33, 47
- mung beans (*māśaka*) *Phaseolus mungo*
 Linn. [GVDB](#): 308, 44
- myrobalan (*abhayā*) *Terminalia chebula*,
 Retz. See [ADPS](#): 172, [NK](#): v. 1, #2451,
[Potter_{rev}](#): 214, 59, 64
- natron (*suvarcikā*) Sodium carbonate.
[NK](#): v. 2, #45. Ḍalhaṇa identifies
suvarcikā with svarjikṣāra 4.8.50
 ([Su 1938](#): 441), 60
- neem tree (*nimba*) *Azadirachta indica* A.
 Juss. [GVDB](#): 226, 30
- nutgrass (*kuruvinda*) Unknown. Ḍalhaṇa
 on 5.3.15 ([Su 1938](#): 568) glossed the
 term as nutgrass, but noted other
 opinions that it was a whetstone or a
 very special metallic gem. Singh and
 Chuneekar ([GVDB](#): 108) added that it
 could be a variety of rice, *ṣaṣṭika dhānya*,
 64

- nutgrass (*mustā*) *Cyperus rotundus*, L.
See ADPS: 316, AVS: v. 2, 296, NK: v. 1, #782, 126
- panacea twiner (*arkapuṣpī*) → *arkaparnī*,
Tylophora indica (Burm. f.) Merr.
GVDB: 23–24. Maybe identical to
Indian ipecac, giant potato and similar
sweet, milky plants. See GVDB: 24, 127,
238, 441, 443 for discussion. For
discussion in the context of
Holostemma creeper, see ADPS: 195
and AVS: v. 3, 171. The etymology of
the name suggests *Helianthus annuus*
Linn., but this plant is native to the
Americas, 59, 125
- peas (*hareṇu*) *hareṇu* = *saṭīna*. *Pisum*
sativum, L. Singh and Chuneekar
(GVDB: 419–420, 467–468) notes that
two plants are usually meant under this
name, but there is no agreement on the
identity of the second, 59, 60, 64
- peepul tree (*aśvattha*) *Ficus religiosa*, L.
See ADPS: 63, 67
- periploca of the woods (*meṣaśrṅga*)
Gymnema sylvestre (Retz.) R. Br. See
AVS: v. 3, 107, NK: v. 1, #1173, 46
- plants like asthma plant and Gulf
sandmat (*kṣīrīṇī*) various milky plants,
perhaps including *Euphorbia hirta*
Linn. (asthma plant) and *E.*
microphylla Heyne (Gulf sandmat)
(GVDB: 127), 125
- pointed gourd (*paṭola*) *Trichosanthes*
dioica, Roxb. GVDB: 232–233, 59
- poison berry (*br̥hatī*) *Solanum violaceum*,
Ortega. See ADPS: 100, NK: v. 1, #2329,
AVS: v. 5, 151, 59, 60
- pondweed (*paripelavā*) Normally a neuter
noun. Singh and Chuneekar
(GVDB: 238, 264–265, 409) argued that
plava and *śaivāla* are the same thing, and
may be either *Zannichellia palustris*, L.,
or *Potamogeton pectinatus*, L., 60
- pondweed (*śevāla*) *Zannichellia palustris*
L. See horned pondweed, 25
- prickly chaff-flower (*apāmārga*)
Achyranthes aspera, L. See GJM1: 524 f,
AVS: v. 1, 39, ADPS: 44 f, AVS: v. 3,
2066 f, Dymock: v. 3, 135, 30, 33
- purging nut (*mūṣikā*) *Jatropha curcas*, L.
See AVS: v. 3, 261, NK: v. 1, #1374, 46
- purple calotropis (*arka*) *Calotropis*
gigantea, (L.) R. Br. See ADPS: 52,
AVS: v. 1, 341, NK: v. 1, #427,
Potter_{rev}: 57, Chopra IDG: 305–308, 33
- purple roscoeia (*kṣīrakākolī*) GVDB: 89
notes that many physicians use *Roscoeia*
procera Wall. in this context. But the
identification is uncertain. Possibly
connected to milk-white or giant
potato., 125, 126
- rajmahal hemp (*moraṭa*) → *mūrvī*,
Marsdenia tenacissima (Roxb.) Wight
et Arn. Good discussion at
GVDB: 314–316, 324, 59
- red chalk (*gairika*) *gairika*, 60
- red gourd (*bimbī*) *Coccinia indica*, W. &
A. See PVS 1994.4.715; NK: v. 1, #534,
43
- rice (*śālī*) *Oriza sativa*, Linn.
GVDB: 395–396, 26, 127
- rice grains (*taṇḍula*) *Oriza sativa*, Linn.
Same as rice (*śālī*) GVDB: 174, 26
- rock salt (*saindhava*) See NK: v. 2, M#48,
Watt_{Comm}: 963–971, 26
- rosha grass (*dhyāmaka*) *Cymbopogon*
martinii (Roxb.) Wats. See
AVS: v. 2, 285, NK: v. 1, #177, 60
- sacred lotus (*padma*) *Nelumbo nucifera*,
Gaertn. See NK: v. 1, #1698, 25, 44
- sage-leaved alangium (*anikolla*) *Alangium*
salvifolium (Linn. f.) Wang.
GVDB: 5–6, 43
- sandalwood (*candana*) *Santalum album*,
L. See ADPS: 111, NK: v. 1, #2217, 60
- sappanwood (*pattāṅga*) Also *pattāṅga*.
Caesalpinia sappan, L. AVS: v. 1, 323,
K&B: v. 2, 847 f, GVDB: 234, 35
- scarlet mallow (*bandhujīva*) *Pentapetes*
phoenicea, L. NK: #1836, GVDB: 268, 45

- scented pavonia (*bālaka*) *Pavonia odorata*, Willd. See [ADPS](#): 498, [NK](#): v. 1, #1822, 60
- scutch grass (*dūrvā*) *Cynodon dactylon* (Linn.) Pers. ([GVDB](#): 205), 124
- selu plum (*śelu*) *Cordia myxa*, L. non Forssk. See [GJM1](#): 529 (2), [IGP](#): 291b, cf. [AVS](#): v. 3, 1677 f; cf. [AVS](#): v. 2, 180 (C. *dichotoma*, Forst.f.), [NK](#): v. 1, #672 (C. *latifolia*, Roxb.), 59
- sesame oil (*taila*) *Sesamum indicum* L. [GVDB](#): 183, 34
- sisir (*śirīṣa*) *Albizia lebbeck*, Benth. See [AVS](#): v. 1, 81, [NK](#): v. 1, #91, 59
- sisir seeds (*śirīṣamāṣaka*) *Albizia lebbeck*, Benth. See [AVS](#): v. 1, 81, [NK](#): v. 1, #91, 43
- small-flowered crape myrtle (*sidhraka*) *Lagerstroemia parviflora* Roxb. See [GVDB](#): 432, 63
- spikenard (*māmsī*) *Nardostachys grandiflora*, DC. See [NK](#): v. 1, #1691, 60
- spikenard (*nalada*) → *māmsī*. *Nardostachys grandiflora*, DC. See [NK](#): v. 1, #1691, 41
- sugar (*sitā*) Ḍalhaṇa makes this equation at 1.37.25 ([Su 1938](#): 162), 60
- sunflower (*sūryavallī*) → *ādityavallī*, *sūryamukhī*, *Helianthus annuus* Linn. [GVDB](#): 35, 443, 59
- sweet plants (*madhuravarga*) The sweet plants are enumerated at *Suśrutasaṃhitā* 1.42.11. See also [GVDB](#): 127, 33
- sweet-scented oleander (*aśvamāraka*) *Nerium oleander*, L. See [ADPS](#): 223, [NK](#): v. 1, #1709, 49
- Tellicherry bark (*kuṭaja*) *Holarrhena pubescens* Wall. ex G. Don, with *Wrightia tinctoria* and *W. arborea* considered [GVDB](#): 101–102, [ADPS](#): 267–270, 124
- thorn apple (*karambha*) *Datura metel*, L. See [AVS](#): v. 2, 305 (cf. *Abhidhānamāñjarī*), [NK](#): v. 1, #796 ff. [Potter_{rev}](#): 292 f, [ADPS](#): 132, 50
- three heating spices (*tryūṣaṇa*) *śuṇṭhī* (Dried ginger) *Zingiber officinale*, Roscoe. [ADPS](#): 50, [NK](#): v. 1, #2658, [AVS](#): v. 5, 435, [IGP](#) 1232, pippalī (long pepper) *Piper longum*, L. [ADPS](#): 374, [NK](#): v. 1, #1928, and marica (black pepper) *Piper nigrum*, L. [ADPS](#): 294, [NK](#): v. 1, #1929, 59
- three-leaved caper (*varuṇa*) *Crataeva magna* (Lour.) DC. See [AVS](#): v. 2, 202; cf. [NK](#): v. 1, #696, 46
- tree cotton (*kārpāsa*) *G. arboreum* L. [ADPS](#): 231. Pace the identifications of Singh and Chuneekar ([GVDB](#): 92, 247), since *G. barbadense* L. is native to South America and *G. herbaceum* L. which is native to Africa, 30
- tree cotton (*picu*) See *kārpāsa*, 32, 35
- turmeric (*haridrā*) *Curcuma longa* Linn. [GVDB](#): 465, 59, 64
- turmeric (*rajanī*) *Curcuma longa*, L. [ADPS](#): 169, [AVS](#): v. 2, 259, [NK](#): v. 1, #750, 26, 60
- velvet-leaf (*pāṭhā*) *Cissampelos pariera*, L. See [ADPS](#): 366, [NK](#): v. 1, #592, [GJM1](#): 573, [AVS](#): v. 1, 95; cf. [AVS](#): v. 2, 277, 59
- velvet-mite (*indragopa*) *Kerria lacca* (Kerr.). Lienhard 1978, 42
- verbena (*phañjī*) *Clerodendrum serratum*, L. See [AVS](#): v. 2, 121, [ADPS](#): 87, 45
- watered buttermilk (*udaśvit*) [MW](#): 183, 43
- weaver's beam tree (*muṣkaka*) *Schrebera swietenoides*, Roxb. See [AVS](#): v. 5, 88, Lord, [NK](#): v. 1, #2246, 63
- white calotropis (*alarka*) *Calotropis procera*, (Ait.) R. Br. See [NK](#): v. 1, #428, [Chopra](#): 46b, [Chopra IDG](#): 305–308, 33
- white clitoria (*śvetā*) → *giryāhvā*. *Clitoria ternatea*, L. See [AVS](#): v. 2, 129, [NK](#): v. 1, #621, 44
- white cutch tree (*somavalka*) *Acacia polyacantha*, Willd. See [AVS](#): v. 1, 30, [IGP](#) 7, [GJM1](#): 602, [AVS](#): v. 2, 935; *pace* [NK](#): v. 1, #1038, 45, 63

- white siris (*kiṇihī*) *Albizia procera*,
(Roxb.) Benth. See [GVDB](#) 98, [NK](#): v. 1,
#93, 59
- white water-lily (*kumuda*) *Nymphaea*
alba, Linn. [GVDB](#): 105, 25
- wild asparagus (*bahuputrā*) → *nandana*?
Asparagus racemosus, Willd. See
[ADPS](#): 441, [AVS](#): v. 1, 218, [NK](#): v. 1,
#264, [IGP](#): 103, [AVS](#): v. 4, 2499 ff,
[Dymock](#): v. 3, 482 ff, 45
- wild celery (*agnika*) → may be *bhalātaka*,
lāṅgalī, *ajamodā*, *moraṭa*, or *agnimantha*,
[GVDB](#): 4. Uncertain, 59
- wild celery (*ajamodā*) *Apium graveolens*,
L., 59
- wild sugarcane stalks (*kāṇḍa*) → *śara*,
muñja *Saccharum munja* Roxb.
[GVDB](#): 90, 391, 26
- Withania* (*aśvagandhā*) *Withania*
somnifera (L.) Dunal. See [AVS](#): v. 5,
409 f, [Dymock](#): v. 2, 566 f., Chevallier
150, 33
- wood apple (*kapittha*) *Limonia acidissima*,
L. See [AVS](#): v. 3, 327, [NK](#): v. 1, #1021,
44, 46
- woodrose (*mūṣikakarṇī*) *Jatopha curcas*, L.
[AVS](#): v. 3, 261, [NK](#): v. 1, #1374.
[GVDB](#): 317; [ADPS](#): 23–25 discuss this
issue well, 44
- yellow-berried nightshade (*kṣudrā*)
Solanum virginianum, L. See
[ADPS](#): 100, [NK](#): v. 1, #2329,
[AVS](#): v. 5, 164, 59, 60

Todo list

■ Cf. Arthaśāstra 1.21.8.	40
■ I'm still unhappy about this verse.	43
■ Mention this in the introduction as an example of the scribe knowing the vulgate.	43
■ fn about sadyas+	43
■ Bear's bile instead of deer's bile.	44
■ punarṇavā in the N & K MSS	45
■ śrita for śṛta	45
■ explain more	45
■ Medical difference from Sharma.	46
■ example where the vulgate clarifies that these should be used separately; appears to be a gloss inserted into the vulgate text.	46
■ The two uses of prāpta are hard to translate. prāptāḥ → kṣipraṃ is an example of the vulgate banalizing the Sanskrit text to make sense of a difficult passage.	46
■ √ vyadh not √ vedh (also elsewhere and for the ears), causative optative.	46
■ opposite of the vulgate Same as 1.8.89 (As 1980: 79).	47
■ -> ativiṣa	55
■ Look up the ca. reference.	55
■ Come back to the issue of "kalpa". Look up passages in the Kośa.	61
■ write footnote: don't repeat ativiṣā; vulgate similar to H.	64
■ material corresponds to SS.1.45.205ab, where it describes how alcohol affects the body.	67
■ Or "There are 20 phaṇins and 6 maṇḍalins. The same number are known. There are 13 Rājīmants." Or even, "there are 20 Phaṇins and six of them are Maṇḍalins." Are phaṇins really the same as darvīkaras?	71
■ where is cutting with a knife related to removing bile or phlegm.	72
■ maṣī burned charcoal. Find refs.	73
■ find ref.	78
■ Check out these refs.	79
■ meaning of kalpa	79
■ or a dual?	83

